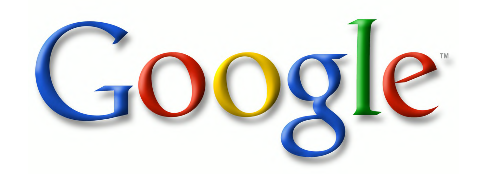
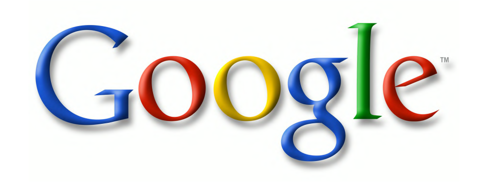



Google


6215
35
HD WIDENER
HW SJWU T

GRAMMAIRE ROUMAINE

À LAMÊME LIBRAIRIE

		Frs. —
Buffon,	Discours sur le style, cu un studiu literar, de *Bonifaciu Florescu,* 2me édition	1.—
Codrescu,	Dictionnaire français-roumain, 2me édition, 2 très fortes volumes	35.—
Codrescu,	Dicționar germano-român, 2 volume marĭ	32.—
Codrescu,	Dialog franceso-român	1.70
C. T.	Grammaire de la langue roumaine moderne	2. —
Gaster, Dr,	Literatura populară română	5.—
Gaster, Dr,	Origina Alfabetuluĭ și ortografia română	1. —
Léautey, C. Albert,	Gramatica francesă	2.—
Léautey, C. Albert,	Carte de citire francesă	1.75
Licherdopol, P. Ión,	Metod pentru a învĕța limba Volapük	1. —
Musset, Alfred de,	Il ne faut jurer de rien, trad. roumaine, par Mr. *Boniface Florescu*	1.—

GRAMMAIRE

DE LA

LANGUE ROUMAINE

À L'USAGE DES ÉTRANGERS

PAR

F. ROBIN



BUCAREST

IG. HAIMANN, LIBRAIRE-ÉDITEUR

74, Calea Victoriei, 74

1888.

Mary Good ...

TIPO-LITOGRAFIA DOR. P. CUCU.

À

M. JEAN KALINDÉRO

ANCIEN COMMISSAIRE ROYAL POUR LE RACHAT DES CHEMINS DE FER ROUMAINS, ANCIEN DIRECTEUR ROYAL DES CHEMINS DE FER, MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE ROUMAINE, MEMBRE ASSOCIÉ DE L'INSTITUT DE DROIT INTERNATIONAL, GRAND-CROIX DE L'ORDRE DE L'ÉTOILE DE ROUMANIE, ETC.

Hommage respectueux de l'auteur reconnaissant.

PRÉFACE

PRÉFACE

„Je ne sais pas si, dans l'état de choses „actuel, et avec la licence qui menace de „dégénérer en anarchie, pour ce qui concerne „le respect de la forme et de la syntaxe rou„maines; je ne sais pas, dis-je, s'il existe au„jourd'hui dans l'arène de la littérature rou„maine, une chose plus difficile, plus incertaine „dans son exécution et par conséquent plus „tourmentante pour celui qui la fait, que l'é„laboration d'une grammaire roumaine, soit „dans sa partie étymologique, soit dans sa „partie syntactique."

Ces paroles de Mr. Gion, l'érudit et spirituel critique littéraire du „*Romănul*“ nous serviront de devise et d'excuse.

L'étude scientifique de la langue roumaine ne remonte même pas au commencement de ce siècle. Cette langue longtemps négligée— par les Roumains eux-mêmes — a parcouru dans ce siècle plusieurs états bien différents, et a éprouvé des changements plus forts qu'aucune autre. Deux écoles, l'une latinisante et novatrice à l'excès, l'autre conservatrice et même réactionnaire, s'en sont disputé la direction. Le combat a été autrefois très vif, il a maintenant perdu beaucoup de sa force et l'accord s'est fait sur un certain nombre de points, dorénavant établis.

Notre but n'est pas de fixer les lois de la langue roumaine; il est bien plus modeste, mais cependant utile — croyons-nous. Ce but, c'est de présenter un tableau aussi fidèle et aussi impartial que possible de l'état *actuel* de la langue, et cela d'une manière assez claire

pour guider un étranger dans l'étude de cette langue.

Nous avons séparé notre travail en deux parties : la première consacrée à l'étude des mots, et la seconde à la syntaxe. Nous avons mis les versions et les thèmes dans cette dernière partie, parce qu'il est impossible sans cela — si l'on suppose que le lecteur n'a pas d'autre connaissance de la langue que celle que lui donnent les chapitres qu'il vient de lire — de faire autre chose que des exercices enfantins, et bornés au cercle d'idées le plus restreint.

Nous avons réuni ensuite, dans l'ordre alphabétique, un grand nombre de locutions usuelles et de roumanismes, qu'il faut apprendre le plus tôt possible, parce qu'on les trouve à tout instant, soit dans les livres, soit dans la conversation.

Enfin un petit vocabulaire, placé à la fin de l'ouvrage, évitera au lecteur la peine de recourir à un dictionnaire pour faire ses ver-



sions. Quant aux thèmes, ils ne contiennent jamais d'autres mots que la version qui les précède immédiatement.

L'auteur s'estimera heureux si le présent ouvrage peut contribuer à augmenter à l'étranger la connaissance de sa langue maternelle.

GRAMMAIRE ROUMAINE

CHAPITRE I

DE L'ALPHABET

L'alphabet roumain est l'alphabet latin de 24 lettres.

Après avoir été abandonné pendant des siècles pour l'alphabet cyrillique, il a été réintroduit vers la moitié de ce siècle.

Voici la prononciation des lettres roumaines :

a comme en français : *alt* = alte (*autre*),

b » » »

c comme en français devant *a*, *o*, *u*, ou devant une consonne; mais comme *tché* devant *e* et *i* (prononciation italienne) *casa*=cas-sa (*maison*); *cine* = tchiné (*qui*),

d comme en français,

ḑ mais avec une cédille, il prend le son de **z**, *ḑi* = zi (jour),

e comme é en français : *vedere*=védéré (*vue*); excepté dans le verbe *a fi*, être, dans lequel *e* se prononce *ié* : *este* = iésté (*il est*),

f toujours comme en français.

g comme en français devant *a o u*, mais comme *dg* devant *e*, *i* (prononciation italienne) *gata*= gata (*prêt*) ; *deget*=dé-dgette (*doigt*).

h comme le *h* aspiré français, *hotar* = ho-tare (*frontière*). (Cette lettre au commencement d'un mot, indique que celui-ci n'est pas d'origine latine).

i, **j**, **k**, **l** } comme en français

m, **n** } comme en français *mm*, *nn* ; ces deux lettres n'ont *jamais* le son nasal en roumain; *om* = om-me (*homme*), *an* = an-ne (*année*).

o, **p** } comme en français.

q ne s'emploie que pour écrire des noms étrangers ; dans les mots d'origine latine, il est remplacé par *c*, ou est devenu *p*, exemple : *apa*, eau (*aqua*).

r comme en français : *aer* = a-err (*air*).

s comme *ss* en français : *casa* = cas-sa (*maison*).
ş avec une cédille, comme *ch* en français ; *şi* = chi (*et*).
t comme en français; *tare* = ta-ré (*fort*).
ţ avec une cédille, prend le son de *tz* ou *ts* ; *ţara* = tza-ra (*pays*).
u se prononce toujours *ou* (comme en italien) ; le son français *u* n'a pas d'équivalent en roumain ; *uşa* = ou-cha (*porte*) ; *nu* = nou (*non*).
v comme en français ; *vatra* = va-tra (*foyer*).
x „ „ „. cette lettre ne se trouve que dans les néologismes.
y, w, z — ces lettres ne se trouvent que très rarement, dans des mots étrangers ; elles se prononcent alors comme en français.

II. PARTICULARITÉS PHONÉTIQUES

Voyelles. La langue roumaine a deux voyelles sourdes dont la prononciation offre certaines difficultés aux étrangers, et qui sont d'un usage très fréquent. Comme elles proviennent d'une altération phonétique d'une des cinq voyelles latines, on n'a pas de signe particulier pour les représenter (l'alphabet cyrillique en avait). On les transcrit de la manière suivante :

1. **ă ĕ** ; *a* et *e* surmontés du signe bref se prononcent à peu près comme *eu* en français, mais avec une nuance plus sourde. Le même signe (˘) apliqué aux lettres *u* et *i* les rend muettes ; ce sont les *seules* lettres qui puissent être muettes en roumain.

2. **â ê î ô û** : les cinq voyelles surmontées de l'accent circonflexe prennent le même son, impossible à représenter avec des lettres françaises, mais très semblable à un *i* ou *eu* très guttural, et très sourd.

Observation. Certains grammairiens écrivent cette voyelle *î*, lorsqu'elle se trouve au commencement et *â*, lorsqu'elle se trouve dans le corps d'un mot (*încât*) ; mais on peut aussi trouver cette voyelle représentée par une quelconque des cinq lettres énumérées ci-dessus. Cette dernière orthographe est celle des étymologistes.

3. **é** avec l'accent aigu (quelquefois aussi grave) se prononce à peu près comme *ia*; *érna* = iar-na (*hiver*).

4. **ó** avec l'accent aigu (quelquefois aussi grave) se prononce comme *oi* en français; *óse* = ois-sé (*os*).

Observation. C'est pour des considérations étymologiques que certains grammairiens admettent cette orthographe; on représente plus souvent ces sons *é*, *ó*, en écrivant *ea, oa ;* c'est

de cette façon d'écrire que nous nous servirons dans cet ouvrage.

5. *Consonnes* **Ch, gh,** se prononcent comme *k* et *gue* en français; *chiema* = kié-ma (*appeler*) ; *ghiaţa* = guia-tsa (*glace*).

6. **Şc** se prononce *scht*: *paşce*=pâche-té (*il pait*); *şcie* = schţi-é (*il sait*).

III. DES DIPHTONGUES

On distingue en roumain deux sortes de diphtongues : propres, *diftongi proprĭĭ*, celles dans lesquelles prédomine le son de la première voyelle, et impropres, *improprĭĭ*, dans lesquelles c'est la deuxième voyelle qui l'emporte.

1. Les diphtongues propres sont ;

au—a-ou ; *dau* (da-ou), je donne,

ai—aille ; *mai* (maille) plus,

eu—é-ou, eu-ou ; *mĕu* (mé-ou) mon,

ei—eille ; *casei* (cas-seille) de la maison,

iu—iou ; *viu* (vi-ou) vif,

oi—oïlle ; *voĭ* (voïlle) vous,

oŭ—o-ou ; *boŭ* (bo-ou) bœuf,

ui—ouille ; *creḑui* (cré-zouille) je crus

et *ea*, *oa*, pour ceux qui n'admettent pas l'orthographe étymologique (Voir ci-dessus).

2. Les diphtongues impropres sont :

ia, *ie* (ié), *iu* (iou), *io*, *ua* (oua)

elles ne présentent aucune difficulté.

Remarque. Il faut noter ici que les accents et cédilles, qui modifient d'une façon assez profonde la prononciation des lettres auxquelles on les applique, ne sont pas généralement usités en Transylvanie, ce qui rend plus difficile la lecture des livres et des journaux roumains qui s'y impriment.

IV. ACCENTUATION.

L'accentuation des mots est très variée ; la syllabe accentuée est presque toujours la même que dans le mot latin correspondant. Il n'est pas possible de donner des règles générales. Cela ne peut s'apprendre que par l'usage. Voici cependant quelques observations générales qui peuvent guider le commençant.

1. Ce n'est que par exception que l'accent se pose sur la *dernière* syllabe (contrairement à l'usage français.)

2. Ce n'est également que par exception que l'accent se pose sur la première syllabe dans les mots de trois ou plus de syllabes.

3. L'accent ne se pose jamais sur une syllabe contenant une voyelle courte *ă*, *ĕ*, *ĭ*, *ŭ*.

V. ÉLISION

L'élision est très employée en roumain, mais n'a pas de règles fixes. Les versificateurs abusent souvent de ce moyen, et font des élisions forcées que l'on ne trouve jamais dans la prose.

Toutes les voyelles peuvent être élidées. On écrit *n'am* pour *nu am* (je n'ai pas); mais *nu este* (ce n'est pas). **E** s'élide: *d'unde* (d'où) mais on écrit *pĕ unde* (par où). **I** ne s'élide pas dans: *mi a ḑis* (il m'a dit), mais s'élide dans *spune'mĭ*, pour *spune îmĭ* (dis-moi).

Comme on le voit, il est difficile de trouver une règle. Du reste, ne pas faire l'élision n'est pas considéré comme une faute grave.

VI. PARTIES DU DISCOURS

Il y a en roumain dix parties du discours: le substantif *substantiv*, l'article *articol*, l'adjectif *adiectiv*, le numéral *numeral*, le pronom *pronume*, le verbe *verb*, la préposition *prepoziţie*, l'adverbe *adverb*, la conjonction *conjuncţie*, et l'interjection *interjecţie*.

Il faut dire que le *numéral* n'étant pas autre chose qu'une des catégories de l'adjectif, et l'article n'existant pas à l'état isolé en roumain, il n'y a au fond que *huit* parties du discours.

CHAPITRE II

DU SUBSTANTIF

1. Les classes de substantifs sont les mêmes qu'en français : propre *nume propriu*, commun *comun*, concret *concret*, abstrait *abstract.*

2. Les terminaisons sont : au singulier *u*, *a*, *e*, ou une consonne; *i*, *e* sans exception pour le pluriel.

3. Une école très nombreuse et très influente de grammairiens roumains n'admet pas qu'il y ait dans la langue roumaine des mots terminés par une consonne ; elle ajoute après la consonne finale un *u* muet (*ŭ*). Cette règle inspirée surtout par des considérations etymologiques — le désir de conserver la désinence latine *us*, en italien *o* — a été longtemps admise par les meilleurs écrivains, mais il s'est produit une réaction contre cette

complication de l'orthographe, qui perd de plus en plus du terrain

Remarque. Le mot *ḑi* (jour), et les noms de jour, excepté *Duminică* (dimanche), sont les seuls noms terminés au singulier par un *i*.

I. DU GENRE

1. Il y a trois genres : masculin *masculin* ou *bărbătesc*, féminin *feminin*, et neutre *neutru* ; ce dernier est nommé aussi hétérogène *eterogen*. On nomme neutres, les substantifs qui sont masculins au singulier et féminins au pluriel.

2. *Sont masculins* : a) les noms indiquant des professions ou occupations masculines, *lemnar* charpentier, *soldat* soldat, *cioban* berger etc.; b) les noms de peuple, *Francez* Français, *Român* Roumain; c) les noms des vents, *Crivĕţ* aquilon, etc.; d) les noms des mois, *Septembrie* Septembre, etc.; e) les noms d'animaux mâles, *berbec* bélier, *câne* chien; f) les noms d'arbres, *frasin* fraine, *cireş* cerisier.

3. *Sont féminins* : a) les noms indiquant des occupations féminines, *doică* nourrice, *spălătoreasă* blanchisseuse ; b) les noms des saisons, *primăvară* le printemps ; c) les noms d'animaux femelles, *vacă*

vache, *eapă* jument; d) les noms de fruits, *prună* prune, *gutue* coing, excepté *mĕr* pomme, qui est neutre, e) tous les infinitifs employés comme substantifs.

4. *Les terminaisons* se classent ainsi :

Les terminaisons en **ă, ea,** sont féminines : *lână* laine, *casă* maison, excepté lorsque le sens indique le genre masculin : *popă* prêtre, *tată* père.

5. La terminaison **e** peut être masculine ou féminine : *părinte* père, *munte* mont, sont masculins; *mórte* mort, *veste* nouvelle, sont féminins ; cette dernière catégorie est la plus nombreuse.

6. Les substantifs terminés par une consonne ou un *ŭ* sont tous masculins ou neutres. (Voir les trois listes de noms neutres à l'Appendice). Les substantifs terminés en *g*, *f*, *r* (qui sont tous d'origine étrangère, c'est-à-dire autre que latine) sont neutres : exemple *chef* plaisir, *meșteșug* métier, *bir* impôt.

II. FORMATION DU PLURIEL ET DU FÉMININ

La langue roumaine présente cette particularité que le pluriel et le féminin d'un substantif ou d'un adjectif ne se forment pas seulement par un chan-

gement de terminaison, mais que la modification s'étend souvent au radical lui-même. Nous indiquerons d'abord les règles relatives aux désinences — ce sont les plus générales — et ensuite celles relatives à l'altération du radical, qui ne s'appliquent qu'à un certain nombre de substantifs et d'adjectifs.

Du nombre. 1. Les substantifs masculins forment leur pluriel en **i** : *pĕr* cheveu, *perĭ* cheveux, *părinte* père, *părinţĭ*.

2. Les substantifs neutres forment leur pluriel en **e**, en **urĭ**, ou aussi de ces deux manières à la fois. On trouvera à l'appendice les listes des mots les plus usités de ces trois classes.

Remarque. Les mots *frâu, grâu, brâu*, frain, grain, ceinture, qui étymologiquement devraient être *frân*, etc., font au pluriel *frâne, brâne, grâne* (*brêu* aussi *brêurĭ*).

3. Les substantifs terminés en **a** font leur pluriel en **e** ou en **i**; ceux terminés en **ea** le font en **ele** : *casă* maison, *case*; *limbă* langue, *limbĭ*; *stea* étoile, *stele*.

Remarque. La terminaison **ea** est une contraction de **ela**, au pluriel la forme primitive reparait en **ele**.

Les substantifs terminés en *ba, da, ra, fa, ga, la, sa, ma,*

na, pa, ra, sa, şa, ta, ţa, ba font le pluriel en **e**, sauf douze exceptions qui le font en **i** [1])

De même les diminutifs en **ióra**, ou les substantifs en **ă** qui ne sont que la forme féminine du mot, exemple *doamnă* dame, (féminin de *domn* monsieur) *dómne* dames.

4. Les substantifs terminés en **e** (masculins ou féminins) font sans exception leur pluriel en **i.**

Remarque. Certains substantifs, terminés au singulier en *al, ale, ele, el,* perdent au pluriel la lettre **l**: *piele* peau, *pieĭ, cale* voie, *căĭ.*

Les substantifs terminés en **i** au singulier ne changent pas de terminaison au pluriel, excepté *ḑi* jour, qui fait *ḑile.*

Du féminin. 1. Les substantifs masculins terminés par une consonne, ou par **ŭ**, prennent un **ă** au féminin : *vecin* voisin, *vecină ; domn* monsieur, *dómnă* dame.

2. Les substantifs terminés en **t, ar, or, e** forment le féminin en ajoutant *eară* (français *esse*) *impĕrat* empereur, *impĕrătească* impératrice, *preot* prêtre, *preotească* femme de prêtre; *duce* duc, *ducesă* duchesse; *morar* meunier, *morărească* meunière.

---

1) Ces mots sont : *limbă, treabă, cărămidă, oglindă, cunună, mână, scară, ţară, cămaşă, mănuşă, judecată, poartă,* V. vocabulaire.



3. Les substantifs terminés en **el** font le féminin en **ea** (contraction de **ela**) *viţel* veau, *viţea* génisse; *căţel* petit chien, *căţea*; *purcel* petit porc, *purcea*, etc.

4. Les substantifs terminés en *tor* font le féminin en *trice; actor* acteur, *actrice* actrice. Ce sont presque tous des néologismes. Les adjectifs d'origine verbale, qui sont employés aussi comme substantifs, font le féminin en ajoutant *ă; lucrător*, *muncitor*, *doritor*, au féminin *lucrătóră*, *muncitóră*, *doritóră*.

5. Les substantifs terminés en *giu* (suffixe pris du turc) font le féminin en *gioaică* : *mahalagiu* faubourien, *mahalagioaică*. *Laptagiu* laitier, n'a pas de féminin, on se sert de *lăptăreasă*, féminin de *lăptar*.

Remarque. Certains substantifs terminés en *an* font le féminin en *ancă* (au lieu de *ană*), tels sont *ţĕran* paysan, *ţĕrancă; Român* Roumain, *Româncă; sătean* villageois, *săteancă*. Mais on peut aussi dire — et c'est plus correct : *ţĕrană*, *română*, *săteană*, etc.

6. Beaucoup de mots n'ont pas de féminin, d'autres ne sont pas usités au pluriel, ou au singulier. (Voir à ce sujet la *Syntaxe du substantif*).

III. DES MODIFICATIONS DU RADICAL

Il y a un grand nombre de substantifs et d'adjectifs qui éprouvent en passant du masculin au féminin, ou du singulier au pluriel une modification de leur radical. Ces modifications sont :

I. Pour la formation du pluriel :

1. **a** dans l'avant-dernière syllabe devient **e**

fată	fille[1])	*fete*	*pată*	tâche	*pete*
pară	poire	*pere*	*viață*	vie	*viețĭ*
șarpe	serpent	*șerpĭ*	*vară*	été	*verĭ*
masă	table	*mese*	*vadră*	vèdre[2])	*vedre*
față	face	*fețe*	*ghiață*	glace	*ghiețĭ*
vatră	foyer	*vetre*	*ghiată*	soulier	*ghiete* etc.

2. **ea** devient **e**

seară[3])	soir	*serĭ*	*greșeală*	faute	*greșelĭ*
seamă	compte	*semĭ*	*găteală*	parure	*gătelĭ*
treabă	chose	*trebĭ*	*scrobeală*	amidon	*scrobelĭ*

et tous les substantifs terminés en **eală.**

---

2) Mesure roumaine de capacité.

1, 3) Les mots comme *șarpe, vară,* formés d'un radical latin en *e*, ont d'abord eu la forme *șearpe, veara,* car les *e* latins accentués se sont transformés en roumain en *ea*, puis en *a*. — Au pluriel les deux syllabes du mot (*șerpĭ, verĭ*) sont courtes, alors le son *a* ou *ea* redevient *e*. Le changemant de *seară, seamă* en *serĭ, semĭ* s'explique de même.

3. **A** dans l'avant-dernière syllabe devient ă

scară	échelle	*scări*	*acusare*	accusation	*acusări*
mare	mer	*mări*	*lucrare*	travail	*lucrări*
ţară	pays	*ţări*	*cântare*	chant	*cântări*

et tous les infinitifs de la 1e conjugaison (*are*), employés comme substantifs.

4. **ĕ** devient **e**

tînĕr	jeune homme	*tineri*	*pĕr*	cheveu	*peri*
numĕr	nombre	*numere*	*sunĕt*	son	*sunete*
mèr	pomme	*mere*	*gemĕt*	gémissement	*gemete*

et tous les substantifs terminés en **ĕt**.

5. ê (ou î) devient **i**

cuvênt	motif	*cuvinte*	*mormênt*	tombeau	*mor-* [*minte*

et presque tous les mots terminés en **ênt**.

6. **O** devient **oa**

pistol	pistolet	*pistoale*	*glonţ*	balle	*gloanţe*
os	os	*oase*	*om*	homme	*oameni*
milion	million	*milioane*	*cordon*	cordon	*cordoane*

7. **Oa** devient **o**

poartă	porte	*porţi*	*soarte*	sort	*sorţi*
floare	fleur	*flori*	*teroare*	terreur	*terori*
scrisoare	lettre	*scrisori*	*ardoare*	ardeur	*ardori*

et tous les mots terminés en *óre*, ou *oare*. Ce changement, de *oa* en *o*, n'a lieu que dans les mots féminins qui font le pluriel en **ĭ**.

8. **D** devient **ḑ**, c'est-à-dire **z** (et s'écrit aussi souvent **z**).

zăpadă	neige	*zăpeḑĭ*	*brad*	sapin	*braḑĭ*
verde	vent	*verḑĭ*	*dud*	murier	*duḑĭ*
crud	cruel	*cruḑĭ*	*omidă*	chenille	*omiḑĭ*
cărămidă	brique	*cărămiḑĭ*	*ladă*	coffre	*lăḑĭ*

9. **S** devient **ș**

pas	pas	*pașĭ*	*urs*	ours	*urșĭ*
veste	nouvelle	*veștĭ*	*oaste*	armée	*oștĭ*
frumos	beau	*frumoșĭ*	*grecesc*	grec	*greceșcĭ*

et tous les adjectifs en **os** ou **esc.**

10. **T** devient **ț**

ferbinte	bouillant	*ferbințĭ*	*curte*	cour	*curțĭ*
poet	poète	*poețĭ*	*burete*	éponge	*burețĭ*
punte	pont	*punțĭ*	*frate*	frère	*frațĭ*
carte	livre	*cărțĭ*	*dinte*	dent	*dințĭ*

Remarque. Ces trois derniers changements de **d**, **t** ou **s** n'ont lieu que lorsque la terminaison est **ĭ**, et cessent lorsqu'elle devient **e** : ainsi *ferbinte, frumos, crud,* font *ferbințĭ, frumoșĭ, cruḑĭ;* mais au féminin, *ferbinte, frumoase, crude.*

Le même mot subit plusieurs modifications ; ainsi dans *carte, cărţĭ*, **a** et **t** se modifient.

II. Pour la formation du féminin :

1. **O** devient **oa**

socru	beau-père	*soacră*
domn	seigneur	*doamnă*
frumos	beau	*frumoasă*
servitor	serviteur	*servitoară*
lucitor	luisant	*lucitoară*
muncitor	travailleur	*muncitoară*

et tous les adjectifs en **os** ou en **tor**.

2. **E** devient **ea**

Acest	celui-ci	*aceastā*
drept	juste	*dreaptă*
românesc	roumain	*românească*
bărbătesc	viril	*bărbătească*

et tous les adjectifs en **esc**.

Remarque. Le changement de **o** en **oa** persiste à tous les cas et nombres ; tandis que celui de **e** en **ea** s'applique seulement au nominatif singulier.

ARTICLE INDÉFINI

L'adjectif numéral *un, uă*—prononcez *o*—(il s'écrit aussi ainsi), un, une, sert aussi d'article in-

défini. Au pluriel on se sert de *unii*, *une*; ou de l'adjectif indéfini *nişce*, des, certains.

CHAPITRE III

DÉCLINAISON

Les grammairiens ne s'accordent pas à ce sujet; les uns (Strajan) reconnaissent six déclinaisons, d'autres moins ou plus. M. Nădejde répartit dans sa grammaire les substantifs en trois classes; la grammaire de Mr. Durot (1877), à l'usage des Français, donne 9 tableaux; celle de Mr. Cionca (1883), à l'usage des Allemands, tout autant.

En réalité, ce n'est pas le substantif qui se décline, c'est l'article.

I. L'ARTICLE DÉFINI

C'est sur ce point que la langue roumaine se sépare le plus des autres langues romanes. L'article n'a pas en roumain d'existence propre; c'est un suffixe que l'on ajoute au substantif pour le

déterminer. Cette particularité se retrouve dans le bulgare et l'albanais. A cause de cette coïncidence dans trois langues, si différentes, mais voisines, l'éminent philologue roumain Mr. Hasdĕu voit là un reste de la langue des premiers occupants de la péninsule balcanique, les Thraces ou Daces.

1. L'article roumain a les trois cas suivants:

Singulier

	Masculin	féminin
Nom. Ac.	*lŭ* ou *le*	*a*
Gén. Dat.	*lui*	*ei* ou *îĭ*
Voc.	*le*	*a*

Pluriel

Nom. Ac.	*i*	*le*
Gén. Dat.	*lor*	*lor*
Voc.	*lor*	*lor*

2. Cet article est toujours employé avec un substantif qu'il détermine. Pour joindre l'article masculin singulier, à un substantif terminé par une consonne, on intercale un *u*. Ainsi *domn*, monsieur, seigneur, se déclinera :

Singulier

N. A.	*Domnul*	le seigneur
G. D.	*Domnului*	au } du } seigneur
V.	*Domnule*	ô seigneur

Pluriel

N. A.	*Domnii*	les seigneurs
G. D.	*Domnilor*	des } aux } seigneurs
V.	*Domnilor*	ô seigneurs.

3. Pour les substantifs masculins terminés en **e**, on se sert de la forme **le**; *părinte*, avec l'article *părintele*.

4. Les substantifs féminins en **e**, prennent l'article féminin **a** : *vulpe* renard, *vulpe-a* le renard; mais aux cas suivants on supprime l'**e** du radical: *vulp-ei* et non *vulpe-ei*.

5. Les substantifs féminins en **ă** perdent cette lettre, quand on ajoute l'article: *femeă* femme, avec l'article *femea*, et non *femeă-a*.

6. Les substantifs masculins en **a** se déclinent de même, excepté *tată*, qui fait au génitif *ta-tălui*.

7. Les substantifs féminins en **ea** intercalent un **u** entre le radical et l'article : *stea* étoile, *stea-u-a* l'étoile ; *şea* selle, *şea-u-a*, la selle.

Cette lettre n'existe qu'au nominatif singulier et disparait à tous les autres cas. *Steaua*, gén. *stelei*, nom. pl. *stelele* (Voir *Du nombre*, 3).

8. Les substantifs neutres sont masculins au singulier, il prennent donc les désinences des subst. masculins, et féminins au pluriel; ils se déclinent donc à ce nombre comme les substantifs féminins. Cependant, ils ont deux manières différentes de former le pluriel, en *e* ou en *urĭ*; d'autres le forment indifféremment avec ces deux terminaisons. (Voir : *Formation du pluriel*, 2).

II. EXEMPLES DE DÉCLINAISON

	om homme (§ 2)			*părinte* père (§ 3)	
Sing.	*omul*	l'homme	Sing.	*părintele*	le père
	omului	de l'homme à l'homme		*părintelui*	du père au père
	omule	ô homme		*părinte*	ô père

Pl. *ómenii*[1]	les hommes	Pl. *părinții*[2]	les pères
ómenilor	des / aux hommes	*părinților*	des / aux pères
ómenilor	ô hommes	*părinților*	ô pères

Déclinez comme *om* :		Déclinez comme *părinte* :	
tînĕr	jeune	*munte*	montagne
frumos	beau	*dinte*	dent
ostaș	soldat	*câne*	chien
lemnar	charpentier	*frate*	frère
lucrător	travailleur	*pesce*	poisson

vulpe renard (§ 4) — **femeă** femme (§ 5 et 6)

Sing. *vulpea*	le renard	Sing. *femeă*	la femme
vulpei	du / au renard	*femeeĭ*	de / à la femme
vulpe	ô renard	*femeă*	ô femme
Pl. *vulpile*	les renards	Pl. *femeile*	les femmes
vulpilor	des / aux renards	*femeilor*	des / aux femmes
vulpilor	ô renards	*femeilor*	ô femmes

---

1) *Om* a au pluriel une syllabe de plus. Cette intercalation est une irrégularité conservée du latin : *homines*.

2) *Părinții* signifie aussi *les père et mère.*

Déclinez comme *vulpe* :

curte	cour
scrisoare	lettre
pâne	pain
carte	livre
hârtie	papier
mare	mer

Déclinez comme *femeă* :

mamă	mère
lână	laine
casă	maison
calfă	ouvrier
iarnă	hiver
vară	été

stea étoile (§ 7)

Sing.	*steaua*	l'étoile
	stelei	de / à l'étoile
	stea	ô étoile
Pl.	*stelele*	les étoiles
	stelelor	des / aux étoiles
	stelelor	ô étoiles

mĕr pomme (§ 8)

Sing.	*mĕrul*	pomme
	mĕrului	de / à la pomme
	mĕrule	ô pomme
Pl.	*merele*	les pommes
	merelor	des / aux pommes
	mere	ô pommes

Déclinez comme *stea* :

şea	selle
curea	courroïe
perdea	rideau
manta	manteau
grea	lourde (adj.)

Déclinez comme *mĕr* :

ac	aiguille
cârlig	crochet
fer	fer
glonț	balle
lemn	bois

CAS FORMÉS SANS L'ARTICLE

fer	fer	*stea*	étoile	*lână*	laine
de fer	de fer	*de stea*	d'étoile	*de lână*	de laine
cu, la fer	à fer	*cu, la stea*	à étoile	*cu, la lână*	à laine.

9. On voit que les nombreuses déclinaisons de certains auteurs n'ont pas d'existence réelle, et se réduisent à la déclinaison — très simple — de l'article et à quelques règles pour la jonction de cet article au substantif.

CHAPITRE IV

I. DE L'ADJECTIF

1. Tout ce que nous avons dit du substantif s'applique aussi, et exactement, à l'adjectif.

2. Il faut observer que les adjectifs terminés en **e**, tels que *verde*, *dulce*, vert, doux, correspondant aux adjectifs latins en *is* (*viridis*, *dulcis*) qui n'avaient qu'une seule forme pour les deux genres, m. et f.; n'ont aussi en roumain qu'une seule forme au nominatif pour les deux genres, qui est **e** au singulier, et **i** au pluriel.

3. Les adjectifs *grěu*, *rěu*, font au féminin sing. *grea*, *rea*, et au fém. pl. *grele*, *rele*.

Dégrés de signification. 4. Ils se forment en mettant devant l'adjectif certains adverbes : *mai* plus, *mai puțin* moins, *foarte* très, *prea* très, ou trop, etc. Il y a, de même qu'en français, un superlatif relatif, qui se forme avec *cel mai*, le plus, et *cel mai puțin*, le moins.

5. Les adverbes ont le même mécanisme.

II. L'ARTICLE DE L'ADJECTIF

6. L'adjectif a le même article que le substantif ; la jonction se fait d'après les mêmes règles.

Lorsqu'il précède le substantif; c'est lui qui prend seul l'article : *bunul tată iertă pe fiul sěŭ*, le bon père pardonna à son fils.

7. Mais l'adjectif a aussi un article qui lui est propre : *cel*, *cea*, et qu'il prend lorsqu'il sert de substantif, ou lorsqu'il suit le substantif. Exemple : *omul cel bun*, l'homme bon ; *cel drept nu se teme de reĭ*, le juste ne craint pas les méchants. Cet article se décline ainsi :

Sing.	Masc.	*Cel*, *celuĭ*	f.	*cea*, *celei*
Pl.	„	*Ceĭ*, *celor*		*cele*, *celor*.

8. On peut aussi se passer de cet article, mais il donne plus de précision ; ainsi *omul cel bun* signifie plutôt *l'homme qui est bon*, et est plus fort que *omul bun*, ou que *bunul om.*

III. ARTICLE IMPROPRE

(Voir Pronoms)

CHAPITRE V

DE LA DÉRIVATION DES MOTS

Le procédé de la *composition*, qui contribue tant à rendre riches certaines langues, telles que le grec et l'allemand, est encore plus antipathique à la langue roumaine qu'à la langue française.

Par contre le roumain trouve une grande ressource dans l'emploi de la *dérivation*, en formant d'un seul radical, à l'aide de **préfixes,** ou de **suffixes,** des familles de mots.

Des préfixes. Ceux-ci se divisent d'après leur origine en trois groupes, qui sont, par ordre d'importance, les groupes latin, grec et slave. Les préfixes latins sont de beaucoup les plus usités ; les préfixes grecs servent à former des termes techniques ou scientfiiques — à peu près les mêmes

dans toutes les langues. Vers ie commencement de ce siècle, il n'en était pas ainsi ; un grand nombre de mots grecs s'étaient introduits dans la langue courante, dans les villes surtout, mais ces plantes étrangères n'ont pas pris racine et ont disparu presqu'en même temps que le regime politique qui les avait vu naitre.

Las suffixes slaves sont peu employés et ont une teinte d'archaïsme.

I. *Préfixes latins*. Voici d'abord ceux qui n'avaient pas passé dans la langue roumaine, et qui sont d'introduction récente :

ante,	*antecedent, antebraț*, antécédent, avant-bras.
bi	*bipătrat, biped*, bicarré, bipède.
circum	*circumferență, circumflex, circumscripție*, circonférence, circonflexe, circonscription.
com, col, ou *con*,	*a combate, a conlucra, colaborator*, combattre, collaborer, collaborateur.
contra	*a contradice, a contraveni*, contredire, contrevenir.
ex	(s'écrit aussi *es*) *a expune, a explica*, exposer, expliquer.

extra — *extraordinar*, *a extrada*, *extralegal*, extraordinaire, extrader, extralégal.

in — (sens négatif) *inocent*, *ilegal*, innocent, illégal.

intre — *a intrerupe*, *a interveni*, interrompre, intervenir.

ob ou *op* — *a opune*, *a obține*, opposer, obtenir.

per — *a permite*, *a permuta*, permettre, permuter.

pro — *progres*, *product*, *propunere*, progrès, produit, proposition.

retro — *retroactif*, *a retrograda*, rétroactif, rétrograder.

super, *supra*, — *suprafață*, *superlativ*, surface, superlatif.

trans — *transport*, *translator*, *transcriere*, transport, traducteur, transcription.

vice — *vice-președinte*, *vice-rege*, vice-président, vice-roi.

II. Les préfixes les plus usuels sont:

a — *a aședa*, *a adormi*, *a aduce*, asseoir ou situer, endormir, amener.

des — *a desface*, *a desparte*, *a descânta*, défaire séparer, décanter.

în (sens de: dans ou en) *a înlătura*, *a înjosi*, *a împovăra*. écarter, abaisser, charger.

ne *nebun*, *neom*, *necinste*, fou, monstre, déshonneur.

pri *a pricepe*, *a priveghia*, comprendre, veiller.

sub ou *sup* *a subsemna*. *supus*, signer, sujet.

stră ou *tră* *a strămuta*, *a străpunge*, *a străvede*, *a trămite*, transporter, transpercer, entrevoir, envoyer.

III. *Les préfixes grecs* sont les mêmes qu'en français, et facilement reconnaissables, ce sont : *iper*, *ipo*, *epi*, *peri*, etc. en français *hyper*, *hypo*, *épi*, *péri*, Ex. *iperbolă*, *ipotesă* *epigrafie*.

IV. Les *préfixes slaves* sont : *bez*, *na*, *pra*, etc. Exemples : *bezpopă*, *vĕzduh*, *năpraznic*, *prăpădi*, mauvais prêtre, mauvais esprit (aussi ténèbres, vide) funeste. Leur emploi se fait rare, et leur nombre est restreint.

SUFFIXES

I. Les suffixes néologiques qui servent à former des substantifs et des adjectifs, sont :

adă, f. *colonadă*, *baricadă*, colonnade, barricade.



ant, *ent*, m. *fabricant*, *negligent*, fabricant, négligent.

at, m. *ată*, f. *ducat*, *regat*, *serată*, duché, royaume, soirée. Correspond au français *é*, *ée*.

ismu, m. *catolicismu*, *socialismu*, *materialismu*; catholicisme, socialisme, matérialisme. Forme des substantifs abstraits avec des adjectifs.

ist, m. *moralist*, *capitalist*, moraliste, capitaliste.

Et plusieurs autres, qui n'offrent pas de difficultés, parce qu'ils ont à peu près la même forme qu'en français.

II. Les suffixes les plus usuels sont :

an, m. *muntean*, *italian*, *bucureștean*, montagnard[1], italien, bucarestois.—Indique l'origine ou l'habitation, et correspond au français *ien*, *ain*.

ar, m. *portar*, *măcelar*, *zidar*, portier, boucher, maçon. — Indique le métier, correspond au français *aire*, *ier*, *er*.

---

1) C'est le nom que se donnent les Roumains de Valachie, par opposition à ceux des autres pays.

aș, aussi *așiŭ*, m. *ostaș*, *luntraș*, *armaș*, soldat, batelier, homme d'armes. Indique l'occupation, la profession.

ăriă, f. *lemnăriă*, *berăriă*, *cismariă*, charpente, brasserie. cordonnerie. Correspond au français *rie*, *erie*.

eală, *amorțeală*, *osteneală*, engourdissement, fatigue. S'applique à presque tous les verbes de la 4-e conjugaison.

iă, *ie*. f. *nebunie*, *prostie*, *mândrie*, folie, bêtise, orgueil. Les noms de pays sont tous formés en *ia* : *Francia*, *Germania*, *Spania*, etc.

ică, f. *ḑiaristică*, *beletristică*, presse, belles-lettres. Ce suffixe forme peu de mots.

ime, f. *nobilime*, *țărănime*, *junime*, noblesse, classe rurale, jeunesse. — Forme des collectifs.

ință, f. *ușurință*, *provedință* (ou *providență*), *abundență*. légèreté, providence, abondance. Correspond au français *ence*, *ance*.

iș; n. *seceriș*, *acoperiș*, moisson, toiture.

mînt ou *mênt*, n. *vestmênt*, *acoperemênt*, *încălțàminte*, (pluriel), vêtement, couverture, chaussure. S'ajoute aux verbes pour en former des substantifs.

șug, n. *meșteșug*, *vicleșug*, artifice, ruse. Ce suffixe est d'origine hongroise.

tate, f. *rĕutate*, *bunătate*, *calitate*, méchanceté, bonté, qualité. Ce suffixe s'applique à beaucoup d'adjectifs qualificatifs, et forme des substantifs abstraits; correspond au français *té*, *eté*.

tor, m. *lucrător*, *iubitor*, *turnàtor*, travailleur, aimant (part.), fondeur. S'ajoute à *tous* les verbes pour en former des adjectifs. On peut encore ajouter ensuite *ie* : *turna* fondre, *turnător* fondeur, *turnătorie* fonderie.

țiune, f. *combinațiune*, *opozițiune*, combinaison, opposition. Correspond au français *aison*, *ison*, *ion*, *tion*; forme surtout des substantifs abstraits. S'emploie aussi sous la forme abrégée *ție* : *combinație*, etc.

III. Les suffixes formant exclusivement des adjectifs sont :

abil	*capabil*, *remarcabil*, capable, remarquable.
al	*național*, *oriental*, national, oriental.
ibil	*posibil*, *admisibil*, possible, admissible.
in	*cristalin*, *salin*, cristallin, salin.
iv	*ofensiv*, *preventiv*, offensif, préventif.
ic[1])	*academic*, *vulcanic*, académique, vulcanique.
ez	*chinez*, *inglez*, chinois, anglais. Forme des adjectifs, qui servent aussi de noms de peuples.
esc	*românesc*, *bărbătesc*, *câmpenesc*, roumain, viril, champêtre. Correspond en français à *esque* (pittoresque, etc.) mais est bien plus fréquent.
iu, *uriu*	*alburiu*, *verḍuiŭ*, *sălciu*, blanchâtre, verdâtre, saumâtre. S'applique à tous les noms de couleur, excepté *roșiu* rouge. Correspond au français *âtre*.
aciu	*stângaciu*, *dibaciu*, *sugaciu*, gauche (adj.) ou gaucher, adroit, buvard. Forme des

1) Les suffixes énumérés jusqu'à présent ne se trouvent que dans les néologismes.

substantifs abstraits en changeant *iu* en *ie : dibăcie,* etc.

os *rușinos*, *pietros*, *noroios*, honteux, pierreux, boueux. Ne s'applique qu'aux substantifs; correspond au français *eux*, *ieux*.

nic *voinic*, *silnic*, *habotnic*, brave, forcé, bigot. Forme des substantifs, abstraits en ajoutant *ie* : *voinicie*, *silnicie*, etc.

Ce dernier suffixe est d'origine slave.

IV. DIMINUTIFS ET AUGMENTATIFS

La langue roumaine est très riche en diminutifs, et ceux-ci sont d'un emploi fréquent. Cela donne une teinte de naïveté et de douceur au langage familier, et est aussi une grande ressource pour la poésie.

1. Voici les suffixes de diminution :

ior, *oară*, *frate* frère, *frățior* petit frère; *Maria*, *Mărioara* petite Marie; *fată* fille, *fetișoară* petite fille.

iță, *aș*, *uș* *copil*, enfant, *copiliță* petite enfant, *copilaș* petit enfant; *dragă* chéri, *drăguță* petite chérie ; *cățel* petit chien, *cățeluș* tout petit chien.

el, cel, icel	*voinic* brave, *voinicel* petit brave; *ușor* léger, *ușurel* très léger; *bun* bon, *bunicel* assez bon; *frumos* beau, *frumușel* joli (fém. *frumușică*).
cea, cică	*floare* fleur, *floricică* petit fleur; *ólă* pot, *olcică* petit pot.
eț, uleț, iță ou *liță, ișcă*	*caș*, fromage, *cășuleț* petit fromage; *furcă* fourche, *furculiță* fourchette; *moară* moulin, *morișcă* petit moulin; *mândră* belle, *mândruliță* petite belle.
uț, uță	*miel* agneau, *mieluț* petit agneau; *casă* maison, *căsuță* maisonnette; *sticlă* bouteille, *sticluță* petite bouteille.
sor ou *șor, șioară, cior*	*puiŭ* poulet, *puișor* petit poulet—aussi *puiuleț*; *pâne* pain, *pânișoară* petit pain; *puf* duvet, *pufișor* petit duvet; *rîu* fleuve, *rîușor* petit fleuve, aussi *rîuleț*; *os* os, *oscior* petit os.

2. Les diminutifs en *cel* font le féminin en *cică*, et le pluriel en *cei*, *cele*. Les formes diminutives sont, comme on le voit, très nombreuses; pour faire des augmentatifs, il n'y a au contraire que trois suffixes:

an	*bețiv* ivrogne, *bețivan* grand ivrogne.

andru *copil* enfant, *copilandru* grand enfant ; *băiat* garçon, *băețandru* grand garçon
oiŭ *peatră* pierre, *petroiŭ* grosse pierre ; *cioară* corbeau, *cioroiŭ* grand corbeau.

CHAPITRE VI

ADJECTIFS NUMÉRAUX

Les adjectifs numéraux, *adjective numerale*, se divisent en cardinaux, *cardinale*, et ordinaux, *ordinale*.

1. Les premiers répondent à la question *câțĭ*, *câte ?* combien ?

En voici la liste :

NUMÉRAUX CARDINAUX

Un, *una*, *uă*, *o*	1	*șapte*	7
douĭ, *douĕ* (pron. *doo*)	2	*opt*	8
treĭ	3	*nouĕ* (pron : *noo*)	9
patru	4	*dece*	10
cincĭ	5	*un-spre-dece*	11
șase	6	*douĭ-spre-dece*	12

treĭ-spre-ḑece . . .	13	*treĭ-ḑecĭ*	30
patru-spre-ḑece . .	14	*patru-ḑecĭ* . . .	40
cincĭ-spre-ḑece . .	15	*cincĭ-ḑecĭ*	50
şase-spre-ḑece . .	16	*şése-ḑecĭ*	60
şapte-spre-ḑece . .	17	*şépte-ḑecĭ*	70
opt-spre-ḑece . . .	18	*opt-ḑecĭ* . . .	80
nouĕ-spre-ḑece . .	19	*nouĕ-ḑecĭ*	90
douĕ-ḑecĭ	20	*o sută*	100
douĕ-ḑecĭ şi unu .	21	*o miă*	1,000
douĕ-ḑecĭ şi doĭ, etc.	22	*un milion* .	1,000,000

2. *Unul* et *douĕ* se déclinent comme suit :

Singulier

Masc	N.	*un*, *unul*	F. *una*, *uă* (*o*)
	G. D.	*unuĭ*, *unuia*	*unei*, *uneia*
	Ac.	*pe un*, *pe unul*	*pe una*, *uă* (*o*)

Pluriel

Masc. N.	*uniĭ*	F. *une*	*doĭ*	F. *douĕ*
G. D.	*unor*, *unora*	*unor*, *unora*	*douor*	*douor*
Ac.	*pe uniĭ*	*pe une*, *unele*	*pe doĭ*	*pe douĕ*

3. *Amêndoĭ* est un composé de *doĭ*, et se décline comme lui, il signifie: tous deux, les deux en-

semble. On dit aussi *ambiĭ* ou *ambiĭ douĭ*; c'est un néologisme,

4. *Ḑece, sută, miă* et *milion*, font au pluriel *ḑecĭ, sute, miĭ* et *milioane*. A partir de *nouĕ-spre-ḑece*, on met *de* après tout adjectif numéral: *douĕ-ḑecĭ de ómenĭ, treĭ-ḑecĭ şi unu de ómenĭ, uă sută de ómenĭ,* vingt hommes, trente et un hommes, cent hommes. Beaucoup d'écrivains s'affranchissent maintenant de cette règle.

5. *Remarque*. Le mot *sută* est le seul terme de numération pris des langues slaves. Au dessus de dix, tous les termes de numération sont des composés de *ḑece* (jusqu'à *sută*).

6. Les adjectifs numéraux ordinaux répondent en roumain à la question: *al câtelea? a câtea?* pl. *aĭ câtelor? ale câtelor?* en quel ordre? (littéralement: *le combien*).

7. Ce sont:

Masc.	*înteiul*, *primul*,	le premier	Fém.	*înteia*, *prima*
	al douilea	le second, le deuxième		*a doua*
	al treilea	le troisième.		*a treia*.

8. A partir de *al douilea*, on forme donc ces adjectifs des adjectifs cardinaux, en ajoutant le

suffixe *lea* pour le masculin, et *a* pour le féminin, et en mettant devant; *al* pour le masculin, et *a* pour le féminin. Ainsi, de *douĕ-ḑecĭ și douĭ*, vingt-deux, on fait: *al douĕ-ḑecĭ și douilea*, le vingt-deuxième, et *a două-ḑecĭ și doua*, la vingt-deuxième.

9. *La distribution*, qui répond à la question: à raison de combien?, ou, par combien? (roumain: *câte câțĭ? câte câte?*). s'indique par la construction d'un adjectif cardinal avec *câte* invariable. Exemples: *câte unu*, *câte una*, par un, une, ou: à raison d'un, d'une; *câte douĭ*, etc.

10. *La multiplication* se rend par les locutions: *uă dată*, une fois, *de douĕ orĭ*, *de treĭ orĭ*, *de — orĭ*, double, triple, — etc., qui signifient aussi, une fois, deux fois, trois fois. On dit aussi *dublu*, *triplu*, *quadruplu*; mais ce sont des néologismes.

11. *Les adverbes* français de ces adjectifs de multiplication (doublement, triplement, etc.) se rendent en roumain par *îndouit*, *întreit*, *împătrit*, *îndecit*, etc., qui sont des adjectifs. Ces mots sont formés de l'adjectif numéral cardinal, avec le préfixe *în* et le suffixe *it*.

12. *Les fractions* s'indiquent en ajoutant la ter-

minaison *ime* (f.) à l'adjectif numéral cardinal, excepté *jumătate* moitié,

unime,	unité,	*șesime*,	sixième,
jumătate,	moitié,	*șeptime*,	septième,
treime,	tiers,	*optime*,	huitième,
pătrime,	quart,	*decime*,	dixième,
cincime,	cinquième,	*sutime*,	centième.

13. On désigne aussi les fractions en intercalant la préposition *din* entre les deux termes : *două din treĭ*, deux tiers ; *patru din cincĭ*, quatre cinquièmes, *cincĭ din dece*, cinq dixièmes, et ainsi de suite.

CHAPITRE VII

I. PRONOMS PERSONNELS

Voici ces pronoms avec tous leurs cas et formes :

Singulier

	1ère Personne		2ème Personne
N.	*Eu*, je	N.	*Tu*, tu
G.	*de mine*, de moi		*de tine*, de toi
D.	*mie, mi, 'mĭ, îmĭ*, à moi		*ţie, ţi, 'ţĭ, îţĭ*, à toi
Ac.	*pe mine, mè*, moi		*pe tine, tè*, toi
Ab.	*de la mine, prin mine*[1]) de moi, par moi.		*de la tine, prin tine*, de toi, par toi.

Pluriel

N.	*Noĭ*, nous	*Voĭ*, vous
G.	*de noĭ*, de nous	*de voĭ*, de vous
D.	*nouĕ, nè, ni*, à nous	*vouĕ, vĕ, vi*, à vous
Ac.	*pre noĭ, nè*, nous	*pe voĭ, vè*, vous
Abl.	*de la noĭ, prin noĭ*, de, par nous.	*de la voĭ, prin voĭ*, de, par vous.

---

1) Comme on le voit, il n'y a pas de formes particulières pour l'ablatif et l'accusatif; nous indiquons ces cas seulement pour montrer comment on traduit les expressions françaises.

3ème Personne — Singulier

	Masculin	Féminin
N.	*El*, (pron. *iel*) *dênsu*, lui	*Ea*, *dênsa*, elle
G	*luĭ*, *a luĭ*, *de dênsu*, de lui	*ei*, *a ei*, *de dênsa*, d'elle
D.	*luĭ*, *dênsuluĭ*, à lui	*ei*, *îi*, *dênsei*, à elle
Ac.	*de el*, *îl*, *'l*, *pe dênsul*, lui	*de ea*, *o*, *pe dênsa*, elle
Abl.	*de la el*, *prin el*, *printr'ênsu*, de lui, par lui.	*de la ea*, *prin ea*, *printr'ênsa*, d'elle, par elle.

3ème Personne — Pluriel

	Masculin	Féminin
N.	*Eĭ*, *dênșiĭ*, ils, eux	*Ele*, *dênsele*, elles
G.	*lor*. *a lor*, *de dênșiĭ*, d'eux	*lor*, *a lor*, *de dênsele*, d'elles
D.	*lor*, *le*, *li*, *dênșilor*, à eux	*lor*, *le*, *li*, *dênselor*, à elles
Ac.	*pe eĭ*, *i*, *îĭ*, eux	*pe ele*, *la*, *dênsele*, elles
Abl.	*de la ieĭ*, *prin eĭ*, *printr'ênșiĭ*, d'eux, par eux.	*de la ele*, *prin ele*, *printr'ênsele*, d'elles, par elles.

La 3ème personne a encore un pronom commun aux deux genres, qui a les cas suivants :

D.	*șie*, *îșĭ*, *'și*, à soi
Ac.	*pe sine*, *se*, soi
Abl.	*de la sine*, *prin sine*, de, par soi.

Les pronoms composés *moi-même*, etc., se forment en ajoutant :

Sing.	1e *însumĭ*	Pl.	*înșine*
	2e *însuți*		*înșivĕ*
	3e *însușĭ*		*însușĭ*.

Ainsi *ĕu-însumĭ* signifie : moi-même; *voi-înșivĕ* : vous-mêmes, etc.

II. DÉMONSTRATIFS

1. Les pronoms démonstratifs sont *acel*, celui, celle, et *acest*, ce, cette.

Singulier

	Masculin	Féminin
N.	*acest*	*această*
G. D.	*acestuĭ*	*acesteĭ*
Ac.	*acest*, *pe acest*	*această*, *pe această*

Pluriel

	Masculin	Féminin
N.	*aceștĭ*	*aceste*
G D.	*acestor*	*acestor*
Ac.	*aceștĭ, pe aceștĭ*	*aceste, pe aceste*

Singulier

	Masculin	Féminin
N.	*acel*	*acea*
G. D.	*aceluĭ*	*aceleĭ*
Ac.	*acel, pe acel, acela*	*acea, pe acea.*

Pluriel

	Masculin	Féminin
N.	*aceĭ*	*acele*
G. D.	*acelor*	*acelor*
Ac.	*aceĭ, pe aceĭ*	*acele, pe acele*

Observations. 2. Ces deux pronoms ont aussi des formes contractées, *ĕst*, pour *acest ; asta* pour *aceasta ; al, a* pour *acel* et *acea. Al* et *a* sont ce que certains grammairiens roumains nomment *articles impropres* (Voir syntaxe du substantif, *génitif).*

3. Les deux pronoms ont aussi une forme que l'on obtient en ajoutant *a* à tous les cas : *acesta, acestea, acestuia, aceluia,* etc. C'est là le vrai pronom, puisque cette forme *est la seule qui s'emploie*

rsque le mot est pris comme tel; l'autre forme sert aussi d'adjectif démonstratif.

4. *Pour la traduction :*

Acest,	ce, cet,	*Acesta,*	celui-ci,
Acestuĭ, etc.	de ce,	*Acestuia,*	de celui-ci,
Acel,	celui,	*Acela,*	celui-là,
Aceluĭ, etc.,	de celui,	*Aceluia,* etc.	de celui-là,
Acest om,	cet homme,	*Acel om,*	cet homme-là.

III. ADJECTIFS POSSESSIFS *(et pronoms)*

Masc. sing.	*mĕŭ* mon,	*tĕŭ* ton,	*sĕŭ* son
	nostru notre,	*vostru* votre,	*lor* leur,
Fém. Sing.	*mea* ma,	*ta* ta,	*sa* sa,
	nóstră notre,	*vóstră* votre,	*lor* leurs.
Masc. Pl.	*meĭ* mes	*teĭ* tes	*sĕĭ* ses
	noștri nos,	*voștri* vos,	*lor* leurs.
Fém. Pl.	*mele* mes,	*tale* tes,	*sale* ses
	nóstre nos	*vóstre* vos.	*lor* leurs.

5. Lorsqu'ils sont employés comme pronoms, ces adjectifs sont précédés de *al*, *a*. *Mĕŭ* mon, *al meŭ* le mien; ils se déclinent alors de la même manière que les substantifs; seulement, pour le féminin, ils prennent un *l* avant la terminaison,

exemple : *a sa* la sienne, *ale sale* les siennes, *a mea* la mienne, *ale mele* les miennes.

IV. PRONOMS RELATIFS ET INTERROGATIFS

6. Le pronom relatif est *care*, qui, lequel. Il a les formes suivantes :

Singulier

	Masculin	Féminin
N.	*Care* lequel,	*care* laquelle
G. D.	*Căruĭ*, *căruia*, duquel, auquel,	*căreĭ*, *căreia*, de laquelle, à laquelle
Ac.	*care*, *pe care*, lequel.	*care*, *pe care*, laquelle, à laquelle,

Pluriel

N.	*carĭ* lesquels, lesquelles,
G. D.	*căror*, *cărora*, desquels, desquelles
Ac.	*carĭ, pe carĭ*, lesquels, desquelles.

7. *Care* prend l'article au nominatif : *carele*, *carea ;* on peut aussi le faire précéder de l'article des adjectifs, *cel care*, *celuĭ care; cea care*, *celeĭ care*, etc.

8. Il y a encore un pronom invariable, qui s'em-

ploie, et pour les personnes, et pour les choses, c'est *ce* que, qui.

9. Il y a enfin un pronom exclusivement interrogatif, et réservé aux personnes, c'est *cine*, (invariable) qui.

V. PRONOMS INDÉFINIS

10. Il y a deux classes de pronoms indéfinis; les uns sont *exclusivement* pronoms, ce sont *nimenĭ* personne, *nimic* rien, *cine-va* quelqu'un, *care-va* quelqu'un, *orĭ-cine*, *verĭ-cine* quiconque, *orĭ-ce* toute chose, *neșcine* on ne sait qui.

11. D'autres sont tantôt pronoms, tantôt adjectifs indéfinis : *fie-care* chacun ou chaque, *orĭ-care*, *verĭ-care* quiconque ou tout, *cutare*, *atare* tel. Exemples : *fie-care crede*, chacun croit, *fie-care om*, chaque homme.

12. Ceux de ces pronoms, dans la composition desquels entre *cine*, *care*, déclinent cette partie-là. Les autres sont invariables ; mais *nimenĭ* a une forme : *nimenuĭ*, à personne, pour le datif.

CHAPITRE VIII

DU VERBE

I. Les verbes se divisent, comme en français, en actifs *active*, neutres *neutre*, réfléchis *reflesive*, etc. Les verbes actifs peuvent être conjugués comme actifs, passifs, ou réfléchis. Il y a deux sortes de verbes réfléchis; ceux qui ont le deuxième pronom (pronom régime — *le seul qui s'écrive* en roumain — le pronom sujet étant sous-entendu) à l'accusatif, et ceux qui l'ont au datif.

2. Il y a quatre conjugaisons, qui se distinguent par la forme de l'infinitif: *are*, *ere*, *ĕre*, *ire;* ou *a ea*, *e*, *i*. Cette dernière forme — courte — est la seule verbale; l'autre, longue, est celle des infinitifs employés comme substantifs. L'infinitif verbal est toujours précédé de la préposition *a*, qui est la préposition latine *ad*[1]), Exemples: *a cânta* chanter — *cântare* chant — *a tăcea* se taire — *tăcere* silence — *a duce* conduire — *ducere* départ — *a dormi* dormir — *dormire* le dormir.

1) Comparez en anglais *to* devant les infinitifs.



3. Les modes sont au nombre de sept : l'indicatif *indicativ*, l'optatif *optativ* (conditionnel), l'impératif *imperativ*, le subjonctif *subjonctiv*, aussi *conjunctiv*, l'infinitit *infinitiv*, le gérondif *gerundiu* (partic. présent), et le supin *supin* (partic. passé).

4. Les quatre premiers sont personnels ; certains auteurs considérent le conditionnel comme une variété de futur, et ne comptent alors que trois modes personnels.

5. Les verbes auxiliaires sont au nombre de *trois :* être *a fi*, avoir *a avea*, vouloir *a voi*. Les deux derniers ont une forme différente de conjugaison lorsqu'ils servent d'auxiliaires. Le verbe *a voi*, ne sert d'auxiliaire qu'au présent de l'indicatif.

6. On trouve dans certaines grammaires trois futurs : simple, passé, et conditionnel ou de doute. Ce dernier temps est plutôt un mode de construction qu'un temps de verbe ; on l'obtient en faisant précéder le subjonctif présent de *o să : o să dau* je donnerai, littéralement *je veux que je donne ; o* est une abréviation de *voiŭ*, je veux.

II. *Formation des temps.* Ce chapitre ne se trouve pas dans les grammaires roumaines, et avec raison, puisqu'il n'est pas exact au point



de vue philologique. Cependant, comme cela peut être un moyen mnémotechnique d'apprendre les conjugaisons, nous donnons ici quelques procédés de formation.

7. L'infinitif présent forme :

l'imparfait de l'indicatif, en ajoutant *m* pour les deux premières conjugaisons : *a cânta*, *cântam ; a tăcea*, *tăceam* ; et *am* pour les deux autres, *a duce*, *duceam ; a dormi*, *dormiam*,

l'optatif, avec l'optatif de l'auxiliaire *a avea : aș cânta*, *aș tăcea*, etc.

le futur, avec le présent de l'indicatif de *a voi : voiŭ cânta*, *voiŭ tăcea*.

8. Le présent de l'indicatif ne diffère du subjonctif présent qu'à la 3e personne du singulier et au pluriel, où l'*a* final (de la 1e conj.) devient *e*, et l'*e* (des autres conjugaisons) devient *ă : laudă* il loue, *sĕ laude* qu'il loue; *tace* il se tait, *să tacă* qu'il se taise.

9. On peut former le plus-que-parfait au moyen du parfait de l'indicatif, en changeant *ĭ* final en *sem : lăudaĭ*, *lăudasem ; tăcuĭ*, *tăcusem*.

10. Tous les temps composés — excepté le futur — sont formés du supin, avec les auxiliaires *a avea*, ou *a fi*.

III. *Particularités que présentent certains verbes.*
Certains verbes de la 1ère conjugaison intercalent, entre le radical et la terminaison, pour les trois personnes du *singulier*, et au *présent* de l'indicatif, de l'impératif, et du subjonctif, la syllabe *ez.* Ainsi *a urma* suivre, fait au *présent* de l'indicatif *urm-ez-ĭ*, *urm-eaz-ă*. On trouvera à l'Appendice la liste des verbes les plus usités de cette catégorie.

2. *La plupart* des verbes de la 4e conjugaison intercalent, aux mêmes personnes, et aux mêmes temps que ci-dessus, la syllabe *esc. Mulțumi* remercier, se conjugue donc *mulțum-esc-ŭ, mulțum-esc-ĭ. mulțum-eșc-e* (comparez en français *applaud-iss-ez*). On trouvera à l'Appendice la liste des verbes de la 4e conjugaison qui *ne sont pas* soumis à cette intercalation.

3. Les verbes dont le radical se termine en *d* et *t*, changent cette lettre en *ḑ*, *ț*, chaque fois que la terminaison est un *ŭ* ou un *ĭ*. Ainsi *a șed-ea*, *a ascut-e* font *șeḑ-ŭ*, *șeḑ-ĭ*, *ascuț-ŭ*, *ascuț-ĭ*. Cependant certains grammairiens n'admettent ce changement de consonne que devant *ĭ*.

4. Tous les verbes de la 3e conjugaison dont le radical se termine en *c*, *g*, *m*, *n*, *d*, *t*, changent ces consonnes en *s* au parfait (donc aussi au plus-

que-parfait qui en dérive) et au supin. Exemples: *duc* je conduis, *mulg* je trais, *tund* je tonds; au parfait, *duseĭ*, *mulseĭ*, *tunseĭ*; au supin, *dus*, *tuns*, *muls*. (Voir la liste de l'Appendice).

5. Les verbes *coace*, cuire, *rupe* rompre, *fuge* fuir, *ferbe* bouillir, *înfige* implanter, font le parfait également en *seĭ*, mais le supin en *pt: copt, rupt*, *fript*, *înfipt* et *fˌrt*.

6. Les verbes réfléchis se conjuguent avec *un* pronom, les autres n'en ont pas besoin; les verbes unipersonnels n'ont que la 3e personne du singulier.

7. Les verbes *a ḑice* dire, *a duce* conduire, *a face* faire, ainsi que leur nombreux composés, font à l'impératif irrégulièrement *ḑi*, *du*, *fă; a veni* venir, fait *vino;* et les verbes *a acoperi*, *a suferi* font *acopere*, *sufere*.

IV. *Conjugaison passive.* La conjugaison passive se forme comme en français, avec le verbe être, *a fi*. *Eu iubesc*, j'aime; *eu sunt iubit*, je suis aimé; *a aruncat*, il a jeté; *a fost aruncat*, il a été jeté. Elle ne présente aucune difficulté, étant de tout point semblable à la forme française.

V. *Conjugaison pronominale* (*ou réfléchie*). Elle se forme en conjugant le verbe avec *un* pronom qui est dans la plupart des cas à l'accusatif, mais

pour certains verbes au datif. *Incred*, je confie ; *mĕ încred*, je me confie.

On emploie *souvent* en roumain la forme réfléchie, avec un *sens passif*. *Aceasta s'a făcut*, cela s'est fait, signifie aussi : cela a été fait ; *grâul se vinde*, le blé se vend, ou : est vendu. Ce procédé existe aussi dans la langue française, mais il est d'un emploi *plus général*, et *plus fréquent*, en roumain.

CONJUGAISON DES VERBES AUXILIAIRES

Indicatif

Présent		Présent	
sunt, îs, sum	je suis	*am,*	j'ai
eștĭ		*ai*	
e, este		*are, a* [1])	
suntem		*avem, am*	
suntețĭ		*avețĭ, ațĭ*	
sunt, îs		*aŭ*	
Imparfait		**Imparfait**	
eram	j'étais	*aveam*	j'avais
eraĭ		*aveaĭ*	
era		*avea*	
eram		*aveam*	
erațĭ		*aveațĭ*	
erau		*aveau*	

1) La deuxième forme est auxiliaire.

Parfait

fuĭ ou *fuseĭ* je fus
fușĭ
fu
furăm
furèțĭ
fură

Plus-que-parfait

fusem ou	*fusesem*	j'avais été
fușĭ	*fuseșĭ*	
fu	*fusese*	
fusem ou	*fusesem*	
fusețĭ	*fusesețĭ*	
fuseră	*fuseseră*	

Passé indéfini

am fost ou *fost-am*			j'ai été
aĭ fost ou *fost-aĭ*			
a	"	"	
am	"	"	
ațĭ	"	"	
au	"	"	

Parfait

avuĭ j'eus
avușĭ
avu
avurăm
avurățĭ
avură

Plus-que-parfait

avusem ou	*avusesem*	j'avais eu
avușĭ	*avuseșĭ*	
avuse	*avusese*	
avusem	*avusesem*	
avusețĭ	*avusesețĭ*	
avuseră	*avuseseră*	

Passé indéfini

am avut ou *avut-am*			j'ai eu
aĭ avut ou *avut-aĭ*			
a	"	"	
am	"	"	
ațĭ	"	"	
au	"	"	

Futur simple

voiŭ	*fi* ou	*fi-voiŭ*	je serai
veĭ	„	„	
va	„	„	
vom	„	„	
vețĭ	„	„	
vor	„	„	

Futur simple

voiŭ	*avea* ou	*avea-voiŭ*	j'aurai
veĭ	„	„	
va	„	„	
vom	„	„	
vețĭ	„	„	
vor	„	„	

Futur composé

voiŭ	*fi fost* ou	*fi-voiŭ fost*	j'aurai été
veĭ	„	„	
va	„	„	
vom	„	„	
vețĭ	„	„	
vor	„	„	

Futur composé

voiŭ	*fi avut* ou	*fi-voiŭ avut*	j'aurai eu
veĭ	„	„	
va	„	„	
vom	„	„	
vețĭ	„	„	
vor	„	„	

Impératif

fiĭ	sois	*aibĭ*	aie
fițĭ	soyez	*avețĭ*	ayez

Subjonctif

Présent		Présent	
să fiŭ	que je sois	*să am*	que j'aie
„ *fiĭ*		„ *aibĭ*	
„ *fiă*		„ *aibă*	
„ *fim*		„ *avem*	
„ *fițĭ*		„ *avețĭ*	
„ *fiă*		„ *aibă*	

Passé	Passé
să fiŭ fost que j'aie été	*să fiŭ avut* que j'aie eu
„ *fiĭ* „	„ *fiĭ* „
„ *fiă* „	„ *fiă* „
„ *fim* „	„ *fim* „
„ *fiţĭ* „	„ *fiţĭ* „
„ *fiă* „	„ *fiă* „

Conditionnel

Présent	Présent
aş fi ou *fire-aş* je serais	*aş avea* ou *avere-aş* j'aurais
aĭ fi „	*aĭ avea* „
ar fi „	*ar avea* „
am fi ou *fire-am*	*am avea* ou *avere-am*
aţĭ fi „	*aţĭ avea* „
ar fi „	*ar avea* „

Passé		Passé	
aş fi fost ou *fire-aş fost*	j'aurais été	*aş fi avut* ou *fire-aş avut*	j'aurais eu
aĭ „ „		*aĭ* „ „	
ar „ „		*ar* „ „	
am „ „		*am* „ „	
aţĭ „ „		*aţĭ* „ „	
ar „ „		*ar* „ „	

Infinitif

Présent		Présent	
a fi ou *fire*	être	*a avea* ou *avere*	avoir

Participe présent

fiind	étant	*avênd*	ayant

Participe passé

fost	été	*avut*	eu

MODÈLES DE CONJUGAISONS

1-ère		2-ème	
a ou *are*		*ea*, *é* ou *ere* long	
Indicatif-présent		*Indicativ-presinte*	
Cânt-ŭ	je chante	*tac-ŭ*	je me tais
„ *ĭ*		„ *ĭ*	
„ *ă*		„ *e*	
„ *ăm*		„ *em*	
„ *aţĭ*		„ *eţĭ*	
„ *ă*		„ *ŭ*	
Imparfait		*Imperfect*	
Cânt-am	je chantais	*tăc-eam*	je me taisais
„ *aĭ*		„ *eaĭ*	
„ *a*		„ *ea*	
„ *am*		„ *eam*	
„ *aţĭ*		„ *eaţĭ*	
„ *aŭ*		„ *eaŭ*	

Parfait		*Perfect*	
Cânt-aĭ ou *aiŭ* je chantais		*tăc-uĭ* ou *uiŭ* je me tus	
„ *așĭ*		„ *ușĭ*	
„ *ă*		„ *u*	
„ *arăm*		„ *urăm*	
„ *arățĭ*		„ *urățĭ*	
„ *ară*		„ *ură*	

Passé indéfini		*Nedefinit*	
am *aĭ* *a* *am* *ațĭ* *aŭ*	*cânt-at*	j'ai chanté	*tăc-ut*	je me suis tu

Plus-que-parfait		*Maĭ mult ca perfect*	
Cânt-asem „ *aseșĭ* „ *ase* „ *aserăm* „ *aserățĭ* „ *aseră*	j'avais chanté	*tăc-usem* „ *useșĭ* „ *use* „ *userăm* „ *userățĭ* „ *useră*	je m'étais tu

Futur			*Viitor simplu*	
voiŭ				
veĭ				
va	*cânt-a*	je chanterai	*tăc-ea*	je me tairai
vom				
vețĭ				
vor				

Futur antérieur			*Viitor al 2lea*	
voiu fi				
veĭ ”				
va ”	*cânt-at*	j'aurai chanté	*tăc-ut*	je me serai tu
vom ”				
vețĭ ”				
vor ”				

Conditionnel — Optativ

Présent			*Presinte*	
aș				
aĭ				
ar	*cânt-a*	je chanterais	*tăc-ea*	je me tairais
am				
ațĭ				
ar				

Passé

aș fi / *aĭ „* / *ar „* / *am „* / *ațĭ „* / *ar „* — *cânt-at* — j'aurais chanté

Trecut

tăc-ut — je me serais tu

Impératif

cânt-ă chante

„ ațĭ

Imperativ

tac-ĭ tais-toi

tăc-ețĭ

Subjonctif

Présent

sĕ cânt-ŭ que je chante

„ cânț-i

„ cânt-e

„ „ am

„ „ ațĭ

„ „ ă

Subjonctiv

Presinte

sĕ tac-u que je taise

„ „ i

„ „ ă

„ „ em

„ „ ețĭ

„ „ ă

Passé

să fiŭ / *„ fiĭ* / *„ fiă* / *„ fim* / *„ fiți* / *„ fiă* — *cânt-at* — que j'aie chanté

Trecut

tăc-ut — que je me sois tu

Plus-que-parfait		*Maĭ mult ca perfect*	
să fiu fost / „ *fiĭ* „ / „ *fiă* „ / „ *fim* „ / „ *fiţĭ* „ / „ *fiă* „	*cânt-at* — que j'eusse chanté	*tăc-ut*	que je me fusse tu

Infinitif présent		*Infinitiv presinte*	
a cânt-a	chanter	*a tăc-ea*	se taire

Gérondif (Part prés.)		*Gerundiu*	
cânt-ând	chantant	*tăc-ând*	se taisant

Supin (Part. passé)		*Supin*	
cânt-at	chanté	*tăc-ut*	tu

Troisième conjugaison *e* ou *ere* bref		Quatrième conjugaison *i* ou *ire*	
Indicatif *Présent*		Indicativ *Presinte*	
duc-ŭ	je mène	*dorm-ŭ*	je dors
„ *ĭ*		„ *ĭ*	
„ *e*		*doarm-e*	
„ *em*		*dorm-im*	
„ *ţĭ*		„ *iţĭ*	
„ *ŭ*		„ *ŭ*	

Imparfait		*Imperfect*	
duc-eam	je menais	*dorm-iam*	je dormais
„ *eaĭ*		„ *iaĭ*	
„ *ea*		„ *ia*	
„ *eam*		„ *iam*	
„ *eațĭ*		„ *iațĭ*	
„ *eau*		„ *iaŭ*	

Parfait		*Perfect*	
dus-eĭ ou *eiŭ*	je menai	*dorm-iĭ*	je dormis
„ *eșĭ*		„ *ișĭ*	
„ *e*		„ *i*	
„ *erăm*		„ *irăm*	
„ *erățĭ*		„ *irățĭ*	
„ *eră*		„ *iră*	

Passé indéfini			*Nedefinit*	
am / *aĭ* / *a* / *am* / *ațĭ* / *au*	*dus*	j'ai mené	*dorm-it*	j'ai dormi

Plus-que-parfait		*Maĭ mult ca perfect*	
dus-esem	j'avais mené	*dorm-isem*	j'avais dormi
„ *eseșĭ*		„ *iseșĭ*	
„ *ese*		„ *ise*	
„ *eserăm*		„ *iserăm*	
„ *eserățĭ*		„ *iserățĭ*	
„ *eseră*		„ *iseră*	

Futur			*Viitor simplu*	
voiŭ	*duc-e*	je mènerai	*dorm-i*	je dormirai
veĭ				
va				
vom				
vețĭ				
vor				

Futur antérieur			*Viitor al 2lea*	
voiu fi	*dus*	j'aurai mené	*dorm-it*	j'aurai dormi
veĭ „				
va „				
vom „				
vețĭ „				
vor „				

Conditionnel *Présent*			Optativ *Presinte*	
aș	*duc-e*	je mènerais	*dorm-i*	je dormirais
aĭ				
ar				
am				
ațĭ				
ar				

Passé			*Trecut*	
aș fi	*dus*	j'aurais mené	*dorm-it*	j'anrais dormi
aĭ „				
ar „				
am „				
ațĭ „				
ar „				

Impératif		Imperativ	
du	mène	*dorm-i*	dors
duc-ețĭ	menez	*dorm-ițĭ*	dormez

Subjonctif *Présent*		Subjonctiv *Presinte*	
sĕ duc-ŭ	que je mène	*sĕ dorm-ŭ*	que je dorme
„ „ *i*		„ „ *i*	
„ „ *ă*		„ *doarm-ă*	
„ „ *em*		„ *dorm-im*	
„ „ *ețĭ*		„ „ *ițĭ*	
„ „ *ă*		„ *doarm-ă*	

Passé			*Trecut*	
să fiŭ / „ *fiĭ* / „ *fiă* / „ *fim* / „ *fiți* / „ *fiă*	*dus*	que j'aie mené	*dorm-it*	que j'aie dormi

Plus-que-parfail			*Maĭ mult ca perfect*	
să fiŭ fost / „ *fiĭ* „ / „ *fiă* „ / „ *fim* „ / „ *fiți* „ / „ *fiă* „	*dus*	que j'eusse mené	*dorm-it*	que j'eusse dormi

Infinitif présent		*Indicativ presinte*	
a duc-e	mener	*a dorm-i*	dormir
Gérondif (Part prés.)		*Gerundiu*	
duc ênd	menant	*dorm-ind*	dormant
Supin (Part. passé)		*Supin*	
dus	mené	*dorm-it*	dormi

Note. Interrogativement on dit : *cânta-voiŭ*, *tăcea-veĭ*, *duce-va*, *dormi-vom*, chanterai-je, te tairas-tu, mèneras-tu, dormirons-nous, etc.

II. VERBES IRRÉGULIERS

1. Les verbes irréguliers sont peu nombreux en roumain, et ne le sont même, pour la plupart, qu'au présent de l'indicatif, de l'impératif, et du subjonctif.

2. Les principaux sont :

A bea boire, *a da* donner, *a durea* faire mal, *a lua* prendre, *a muri* mourir, *a putea* pouvoir, *a rĕmânea* rester, *a şci* savoir, *a sta* s'arreter, *a usca* sécher, *a veni* venir, *a voi* vouloir.

3. Les temps auxquels ils présentent des irrégularités sont :

4. *A sta*

Indicatif présent	Passé défini	Impératif
staŭ, je m'arrête	*steteĭ* je m'arrêtai	
staĭ	*steteşĭ*	*staĭ*
stă	*stete*	
stăm	*stetĕrăm*	
staţĭ	*stetĕrăţĭ*	*staţĭ*
staŭ	*steteră*[1]	

Subjonctif présent	Participe passé
să stau que je m'arrête	
„ *staĭ*	
„ *stee, stea*	*stat, stătut* arrêté
„ *stăm*	
„ *staţĭ*	
„ *stee, stea*	

1) Aussi *stătuĭ, stătuşĭ*, etc.

5. *A da*

Indicatif présent

daŭ je donne
daĭ
dă
dăm
daţĭ
daŭ

Passé défini

deteĭ ou *dăduĭ* je donnai
deteşĭ, *dăduşĭ*
dede, *dete* ou *dădu*
dederăm ou *detărăm*
dederăţĭ ou *deterăţĭ*
dederă ou *deteră*

Impératif

da donne
daţĭ donnez

Plus-que-parfait

dădusem, dedesem ou *detesem*
dăduseşĭ ou *dedeseşĭ,* etc.

Subjonctif présent

să daŭ que je donne
„ *daĭ*
„ *dee* ou *dea*
„ *dăm*
„ *daţĭ*
„ *dee* ou *dea*

Participe passé

dat donné

---

6. *A lua*

Indicatif présent

ieaŭ ou *iéŭ* je prends
i-ĭ
iea
luăm
luaţĭ
ieau

Passé défini

luaĭ je pris; le reste est régulier
luaşĭ, etc.

Impératif	Subjonctif présent
	să iaŭ que je prenne
iea prends	„ *ieĭ*
	„ *iee, iea*
	„ *luăm*
luaţĭ prenez	„ *luaţĭ*
	„ *iee, iea*

Participe passé

luat pris

---

7. *A vrea*, ou *vrere*, ou *a voi*, ou *voire*

Indicatif présent

vreaŭ, voesc je veux	*voiŭ* je veux — seul temps qui serve d'auxiliaire
vreĭ, voeşcĭ	*veĭ*
vrea, vra, voeşce	*va*
vrem, voim	*vom*
vreţĭ, voiţĭ	*veţĭ*
vreaŭ, voesc	*vor*

Imparfait

vream je voulais ou *voiam* je voulais

Parfait

vruĭ ou *vruiŭ*, je voulus ou *voiĭ* je voulus

Plus-que-parfait

vrusem ou *vrusesem* { j'avais voulu } ou *voisem, voisesem* { j'avais voulu }

Futur

voiŭ vrea je voudrai ou *voiŭ voi* je voudrai

Futur antérieur

voiŭ fi vrut j'aurai voulu ou *voiŭ fi voit* j'aurai voulu

Conditionnel présent

aş vrea je voudrais ou *aş voi* je voudrais

Conditionnel passé

aş fi vrut j'aurais voulu ou *aş fi voit* j'aurais voulu

Impératif

voeşce veuille

voiţĭ veuillez

Subjonctif

să voesc que je veuille
„ *voeşcĭ*
„ *voiască*
„ *voim*
„ *voiţĭ*
„ *voiască*

Participe présent

vrênd, voind voulant

Participe passé

vrut, voit voulu

---

8. *A veni* venir

Indicatif présent

viiŭ ou *vinŭ* je viens
viĭ
vine
venim
veniţĭ
vin

Subjonctif présent

să viiŭ ou *vinŭ* que je vienne
„ *viĭ*
„ *vie*
„ *venim*
„ *veniţĭ*
„ *vie*

9. *A remâne*	10. *A mânca*	11. *A usca*
	Indicatif présent	
remân je reste	*mănânc* je mange	*usuc* je sèche
rĕmâĭ	*mănâncĭ*	*usucĭ*
rĕmâne	*mănâncă*	*usucă*
rĕmânem	*mâncăm*	*uscăm*
rĕmâneţĭ	*mâncaţĭ*	*uscaţĭ*
rĕmân	*mănâncă*	*usuc, uscă*
	Imparfait	
remâneam	*mâncam*	*uscam*

---

11. *A muri*

Indicatif présent

mor je meurs	*să mor* que je meure
morĭ	„ *morĭ*
moare	„ *moară*
murim	„ *murim*
muriţĭ	„ *muriţĭ*
mor	„ *moară*

---

12. *A durea*

Indicatif présent

mĕ dóre cela me fait mal
tĕ dóre „
îl dóre „
ne dóre cela nous fait mal
vĕ dóre „
îĭ dóre „

Imparfait	Parfait
Mĕ durea	*Mĕ duru*

Le reste est régulier.

15. *A eși* sortir, fait au présent de l'indicatif: *es, eșĭ, ese, eșim, eșițĭ, es.*

16. *A juca* danser, fait au présent de l'indicatif: *joc, jocĭ, joacă, jucăm, jucațĭ, joacă* (Subjonctif *sĕ joc, sĕ jocĭ, etc*).

17. *Pune* mettre, fait au présent de l'indicatif *pun,* et *púiŭ* et se conjugue ensuite régulièrement des deux manières. Au supin *pus,* au parfait *puseiŭ* [1]).

18. *Putea* pouvoir, fait *pociŭ* ou *pot*; *poțĭ,* ou *pocĭ; poate, putem, putețĭ, pot.* La forme *pot, poțĭ* est préférable.

19. *Purta* conduire, porter, se conjugue exactement comme *juca,* et *a scula* reveiller, aussi.

20. *Șci* savoir, fait le parfait et le supin d'après la 2e conjugaison: *șciuĭ, șciut.*

21. *Ținea* tenir, perd le *n* aux deux premières personnes de l'indicatif et du subjonctif présent. Impératif : *ține.*

22. *Scrie* écrire, fait au parfait *scriseĭ,* au supin *scris.*

---

[1]) De même ses nombreux composés.

23. *A cădea, a ședea, a crede,* tomber, s'asseoir, croire, font au parfait *căḑuĭ, șeḑuĭ, creḑuĭ,* et au supin *căḑut, șeḑut, creḑut,* régulièrement quant à la terminaison, mais avec *d* changé en *ḑ*.

24. Les verbes suivants sont de la 3e conjugaison, mais forment—ainsi que leurs composés—leur parfait et leur supin comme ceux de la 2e conjugaison.

A bate	battre	*bătuĭ*	*bătut*
„ *încape*	contenir	*încăpuĭ*	*încaput*
„ *crede*	croire	*creḑuĭ*	*creḑut*
„ *coase*	coudre	*coseĭ*	*cusut*
„ *cunoașce*	connaître	*cunoscuĭ*	*cunoscut*
„ *face*	faire	*făcuĭ*	*făcut*
„ *geme*	gémir	*gemuĭ*	*gemut*
„ *nașce*	naître, engendrer	*născuĭ*	*născut*
„ *pașce*	paître	*păscuĭ*	*păscut*
„ *teme*	craindre *(a se teme de)*	*temuĭ*	*temut*
„ *țese*	tisser	*țĕsuĭ*	*țesut*
„ *perde*	perdre	*perduĭ*	*perdut*
„ *așterne*	joncher, étendre	*așternuĭ*	*așternut*

CHAPITRE IX

ADVERBES

Les adverbes se mettent tantôt avant, tantôt après les verbes. Ils se répartissent dans les mêmes catégories d'adverbes de lieu, de mode, etc, qu'en français.

II. Les adverbes simples les plus usités sont :

abia	à peine
acolo	là — aussi *colo*, *colea*
acum, *acu*, *acușĭ*	maintenant
adesea, *adeseori*	souvent
adĭ	aujourd'hui — aussi *astă-dĭ*
afară	dehors, excepté
aicĭ,	ici — aussi *icĭ* et *aci*
aiurea	ailleurs — de là le verbe *a aiuri* délirer
alăturĭ	a côté
alocurea	par endroits
altminterĭ	autrement — aussi *alt-fel*
âncă	aussi — s'écrit très souvent *încă*

ântei ou *maĭ ântei*	d'abord — s'écrit très souvent *întêiŭ*
apoĭ	ensuite
aproape	près, presque
aşa	ainsi, oui
aşa şi aşa	couci-couça
asemenĭ	egalement, aussi
aşijderĭ	de même, de nouveau
atuncĭ	alors, lorsque ; *atuncĭ — când* alors — que, lorsque
ba	non
bine	bien
când	quand, lorsque
cam	presque
cât	combien — *cât-va* quelque peu, *întru cât-va* en quelque sorte.
cum	comment
curênd	bientôt — ou *în curênd*
ḑĕu	certes, pardieu
deja	déjà
departe	loin
des	souvent
destul	assez
doară	à moins que

erĭ	hier — aussi *ierĭ* — *a-l-altă erĭ* avant-hier
éră	de nouveau, mais, s'écrit aussi *eară*, *iară*, *iar*
fireșce	naturellement
foarte	très, fort
înèuntru	dedans, intérieurement
îndată	soudainement
îndĕret	en arrière
înainte	en avant
maĭ	plus — *maĭ că*, presque
mâne	demain
poimâne	après-demain
mereŭ	continuellement
mult	beaucoup — *mult* comme adjectif signifie *nombreux*
negreșit	sans doute
nicăerĭ	nulle part
nimenĭ	personne
nimic	rien
numaĭ	seulement (pas confondre avec *nu maĭ*, pas plus)
nu	non
oare	est-ce que?
odinioară	jadis, naguère

poate	peut-être
precum	ainsi que
prea	trop, très
pururea	toujours
puțin	peu — *puțin*, adjectif, signifie : rare, quelque
rèu	mal — *rèŭ*, adjectif, mauvais
sus	en haut
unde	où — *de unde*, d'où
undeva	quelque part

II. Voici aussi les locutions adverbiales les plus usitées :

a-l-altăeri	avant-hier (litt. *l'autre hier*)
câte-o-dată	quelquefois
câtva	quelque peu
de aprápe	de près, strictement
de o dată	subitement
de o cam dată	momentanément, pour le moment
din când în când	parfois, de temps à autre
de aci înainte	dorénavant
de departe	de loin
de grabă	rapidement
în adins	exprès, expressément

în coace	par ici — *din coace* en deça
în colo	par là — *din colo* au-delà
în cotro	par où — ces trois composés d'*in* s'écrivent plus souvent en un mot, et s'employent lorsque l'on veut indiquer la direction d'un mouvement.
în dată	de suite, instantanément
icĭ şi colo	ça et là, par ci-par là
maĭ ales	surtout, principalement
maĭ cu seamă	surtout
maĭ bine	mieux, plutôt
mai rĕu	pis; *atât mai rĕu* tant pis
pe lângă aceasta	en outre
pretutindenĭ	partout (composé de: *pe toată intinderea*)
tot d'a una	toujours (s'écrit aussi en un mot).

3. De plus presque tous les adjectifs qualificatifs peuvent servir d'adverbes. On les emploie alors à leur forme masculine singulière, et ils sont invariables. Ainsi: *bucuros*, adjectif, signifie joyeux, *bucuros* adverbe: volontiers, joyeusement, *iute*, adjectif, signifie vif, rapide; *iute* adverbe: rapidement; *sus* adj. haut; adverbe: hautement.

4. On forme aussi des adverbes en mettant la préposition *a* devant certains substantifs :

nevoe	difficulté	*anevoe*	difficilement
lene	paresse	*a-lene*	paresseusement

5. Tous les adjectifs terminés en *esc* forment des adverbes, en changeant cette terminaison en *eşce :*

Român	roumain	*românesce*	roumainement
bărbătesc	viril	*bărbăteşce*	virilement
milităresc	militaire	*milităreşce*	militairement
omenesc	humain	*omeneşce*	humainement

6. *Règle de traduction.* C'est par ces adverbes en *eşce* que l'on traduit les noms de langue : Parlez-vous roumain ? *Vorbiţĭ româneşce;* c'est écrit en français *e scris pe franţuzeşce;* On dit aussi *limba română*, *francesă*, etc. la langue française, roumaine, etc.

7. On forme aussi des adverbes en ajoutant la terminaison *iş*, aux substantifs surtout :

(*cruce*)	*cruciş*	en travers
(*faţă*)	*făţiş*	ouvertement
(*moarte*)	*morţiş*	obstinément (comme un mort)

8, Certains mots, qui sont adverbes par leur sens varient en genre et en nombre, tels sont : *cât* com-

bien, *atât* tant, *destul* assez ; il ne faut pas de préposition pour les unir à un substantif : *câți ómenĭ? atâtea lucrurĭ!* combien *d'*hommes ? tant *de* choses !

CHAPITRE X

PRÉPOSITIONS

Les prépositions gouvernent le génitif, le datif ou l'accusatif, les plus usitées sont :

1. Prépositions qui demandent l'accusatif :

ca	comme, que
ca la	environ
ca sĕ	afin que
către	vers, envers, sur (dans le sens de vers : *sur* la fin)
cu	avec
cu tóte aceste	malgré cela, malgré tout
de	de, par, pour, comme
de la	depuis
încă dela	(déjà depuis) dès
din	de, par (forme aussi le génitif d'origine)

după	d'après, selon, derrière
fără	sans
în	dans, en
între	entre, *dintre* d'entre, *printre* parmi.
la	à, chez, pour (dans le sens de : à raison de)
lângă	auprès de, contre — ou *lîngă*
pe, pre	sur, dans
peste	au delà
până, pînă	jusqu'à
de la... până la	depuis — jusqu'à
pentru	à cause de, pour
prin	par
spre	vers
sub	sous — aussi *subt*
dedesubt	au-dessous de

2. Prépositions gouvernant le génitif ou le datif :

asupra	sur
de asupra	au-dessus
contra, în contra	contre, malgré
cu privință la	au sujet de
grație	grâce à
înaintea	devant, au devant de

în ciuda	malgré
în jur, împrejur	autour
în loc	au lieu de
în privința	touchant, quant à, au sujet de
în potriva	contre
în virtutea	en vertu, *în numele*, au nom de
mulțumită	grâce à
pe timpul / *pe când*	pendant

3. Le nombre des locutions composées avec *în* est grand; nous en avons donné quelques unes, les autres n'offrent pas de difficultés. *In contra* et *în potriva; grație* et *mulțumită* sont des doublets, archaïque et néologique, latin et slavon, comme la langue roumaine actuelle en a tant.

II. CONJONCTIONS

1. Les principales conjonctions simples sont :

așa	ainsi — *tot așa* de même
ca	que, comme — *ca și* de même que
căcĭ	car
chiar	même
când	lorsque
cum	comme, comment

ci	mais—*nu... ci*, non pas ..mais—*nu numaĭ... ci încă*, non seulement... mais encore
dacă	si, *dacă cumva*, si peut-être
dară	mais, or — aussi *dar*
deci	donc, puisque
deși	toutefois, quoique
eacă	voici — aussi *eată, iacă*
fie	soit — (impératif du verbe *a fi*)
însĕ	mais, cependant — s'écrit aussi *ânsĕ*
încât	en sorte que, au point que — *atât... în cât*, à tel point que
nicĭ	ni
orĭ	ou, ou bien
precum	de même que, ainsi que
sau	ou — aussi *séu*
și	et, aussi
totușĭ	cependant

2. Les locutions conjonctives les plus usuelles sont :

așa dar	ainsi, donc
ca sĕ	afin que
pe când	pendant, tandis que
ca nu cumva	de peur que
îndată ce	aussitôt que

măcar că bien que

pentru că parce que — pas confondre avec *pentru ca*: afin que.

III. INTERJECTIONS

1. Les interjections sont :

pour exprimer la surprise: *o! a! bre! ḑèu! minune!* (merveille)
" " l'encouragement : *aide! sus!*
" " la joie ou l'éloge: *vivat! ura! sĕ trăiască! eĭ! bine!*
" " la douleur: *valeu! of! vaĭ!* (De *vaĭ* dérive le verbe *a se vaita*, se lamenter).

On emploie aussi comme interjections les substantifs au vocatif, certains adverbes, l'impératif des verbes et certaines locutions, par exemple : *pĕ legea mea!* ma foi!; *vaĭ de cap!* pauvre tête!; etc.

DEUXIÈME PARTIE

SYNTAXE

INTRODUCTION

Les désinences des verbes étant presque toutes sensibles à l'oreille, tandis qu'elles n'existent souvent en français que pour l'oeil, et les substantifs ayant conservé une déclinaison relativement riche, il en résulte que l'on peut sans inconvénient se permettre en roumain un grand nombre de variantes ou d'inversions qui sont tout à fait impossibles en français. De là un grand caractère de liberté, dont un styliste peut tirer bon parti.

De plus, le fait que l'article n'est en pratique qu'une désinence du substantif, que le verbe se conjugue sans pronom, que l'adjectif devient un

adverbe, et l'infinitif un substantif, sans l'aide d'aucun suffixe, tout cela, disons-nous, donne à la phrase roumaine un caractère de concision qui la rapproche singulièrement du latin, et la délivre de ce ballast de particules, variables ou invariables ; de mots ne donnant pas de sens par eux-mêmes (*vides*, disent les Chinois), sans lesquels on ne peut construire aucune phrase en français.

CHAPITRE XI

SYNTAXE DU SUBSTANTIF

1. *Déclinaison et article.* Lorsque les substantifs sont pris dans un sens *indéterminé* ou *partitif*, ils ne prennent pas d'article. Ils varient donc seulement en nombre. Leurs relations entre eux, et leur rôle dans la phrase sont alors indiqués comme en français par des prépositions. (Voir ce chapitre). C'est ce que l'on nomme la déclinaison *périphrastique*.

2. Exemples : *uă pădure de stejarĭ*, *un tată de familie*, une forêt *de* chênes, un père *de* famille.

Mais: *tăria stejarului, tatăl familieĭ*, la force *du* chêne, le père *de la* famille.

3. La préposition française *de*, ne se traduit pas, lorsqu'elle sert seulement à indiquer le sens partitif: donnez-moi du pain, de l'eau *dați'mĭ pâne, apă*.

4. *Règles de traduction.* Comme on l'a vu par les exemples donnés ci-dessus, lorsque le substantif déterminant a l'article indéfini (ou n'en a pas du tout), le substantif régi fait son génitif avec *de*.

5. C'est également avec *de*, que l'on traduit le génitif de la matière: le chemin de fer *drumul de fer*, vase de terre, *vas de pămênt*, outil de fer, *unealtă de fer*.

La préposition française *de* se traduit, lorsqu'elle indique la provenance, par *din*: je viens de Paris, *vin din Paris* marchandises de France, *mărfurĭ din Francia.*

6. Lorsqu'un génitif est séparé du substantif qui le régit, on le fait précéder de l'article impropre *al*, f. *a*, pluriel *aĭ, ale*, qui s'accorde en genre et en nombre avec le substantif déterminant. Ex: *cunóșcem crudimea tigruluĭ și* a *leuluĭ*, nous connaissons la cruauté du tigre et du lion (*et celle du lion* se dirait : *și aceea* a *leuluĭ*). De même lorsque le substantif déterminant est accompagné d'un adjectif: *geniul bun* al *Românieĭ*, le bon génie de la Roumanie, *marele fapte* ale

luĭ Mihaĭ Bravul, les hauts faits de Michel le Brave.

7. L'emploi de l'adjectif possessif ne dispense pas de celui de l'article : *casa mea*, *cânele meŭ*, ma maison, mon chien (littéralement : *la mienne maison*).

8. Les noms propres prennent l'article; les noms féminins l'ajoutent à la fin. (comme les noms communs), les noms masculins le mettent avant : *cartea luĭ Petre*, *cartea Marieĭ*, le livre de Pierre, de Marie.

9. L'usage de *pe* pour indiquer l'accusatif, est réservé aux noms propres et aux pronoms : *am vĕḑut pe Ioan* signifie : j'ai vu Jean. *Am vĕḑut pe masă* ne signifie pas : *j'ai vu la table*, mais : *sur la table*

10. *Du nombre et du genre.* Certains substantifs n'ont pas de pluriel : *sete* soif, *foame* faim, *bob* fève, sont dans ce cas.

11. D'autres n'ont pas de singulier, tels sont : *fasole*, haricots, *linte* lentilles, *mazăre* pois ; on dit *un bob de mazăre*, *de fasole*, un grain de pois, de haricot. *Calimărĭ* encrier, *foarfecĭ* ciseaux, *câlţĭ* étoupe, *moaşte* reliques.

12. D'autres encore ont un sens différent au

pluriel, *ban* signifie centime ; au pluriel il signifie argent (dans le sens de monnaie) *fer* fer, *feare* chaines ; ou ont plusieurs formes de pluriel, tels sont :

Cap tête, *capete* têtes, *capĭ* chefs, *capurĭ* caps
Corn[1]) corne, *córne* cornes, *cornurĭ* petits pains. *cornĭ* cors de chasse.
Lapte lait, *lăpturĭ*, *lapțĭ* laitances.
Ochiŭ oeil, *ochĭ* yeux, *ochiurĭ* oeils de bouillon et oeufs sur le plat.
Pas pas, *pașĭ* pas (les), *pasurĭ* démarches.

13. Un grand nombre de noms de ville ont la forme de pluriels masculins, *Bucureșcĭ*, *Piteșcĭ* etc.

14. Certains noms d'animaux n'ont pas de masculin, ou pas de féminin, tels sont *iepure*, *fluture* *verme*, lièvre, papillon, ver, qui sont masculins ; *vulpe*, *muscă*, *furnică*, renard, mouche, fourmi, qui sont féminins. Dans certains cas, il y a deux noms distincts, un pour chaque genre, ex. : *pisică* chat, (ou chatte) *motan* matou, *armăsar* étalon, *eapă* jument (cheval : *cal), taur* taureau, *vacă* vache (boeuf : *boŭ*). Lorsque cette ressource manque, on dit, *de*

---

[1]) Le fruit du cornouillier se nomme *córnă*, *córne*



partea femeească, bărbătească, du genre féminin, masculin. Ex.: *vulpe de partea bărbătească* renard mâle, ou plus simplement *vulpe bărbătească*.

15 Les substantifs: *calfă* ouvrier, *slugă* serviteur, *cătană* soldat, sont féminins.

1. *Exercices.* Românii, Italienii, Spaniolii, Portughezii, și Francesii fac parte din gintea latină. Iarba livedeĭ este mare și frumoasă. Așa e soarta omuluĭ. Cânele e păzitorul caseĭ. A tras la sorțĭ. Steaua polară e călăuza călĕtoruluĭ. Oprește! călĕtorule, calcĭ mormêntul unuĭ eroŭ. Șiretenia vulpelor e vestită. Nopțile de vară, și cu stele, sunt frumoase. Mĕrul este uă poamă plăcută. Prin unele țĕrĭ se face vin din mere. Șeile turceșcĭ sunt fórte înalte. Casa popeĭ e aproape de acea a tatăluĭ meŭ. Lasă perdeaua. Mĕ duc la țară în tóte verile. Lemnul de stejar e unul din cele maĭ tarĭ Cânele este unul din puținele animale care s'aŭ lățit de pe urma (*à la suite*) omuluĭ peste tot pămêntul. Din cele două brațe, cel drept este tot d'a una maĭ gros, maĭ greŭ și maĭ tare decât (*que*) cel stâng. Aceste călfĭ și aceste slugĭ sunt bine plătite. Poșta a adus scrisorĭ. Am două pistoale, încărcate cu gloanțe (chapitre 3).

2. Peu d'animaux se sont répandus sur toute la terre; le chien est un de ceux-ci (*acele*). Le chêne donne du bois (*pluriel*) très fort Cet été je ne suis pas allé à la campagne, j'ai voyagé (*călĕtorit*) dans plusieurs pays. La hauteur des selles turques est grande. Le scintillement (*scân-teiarea*) des étoiles est très beau. Cette étoile est très belle. Abaissez le rideau, les rideaux. On fera (*se va face*) un tirage au sort. L'herbe de cette prairie est bien (*foarte*) grande et bien belle. C'est la volonté du sort. Le travail de cet ouvrier est bon. Ce serviteur est bien payé. Mettez la lettre à la poste. J'ai acheté (*cumpĕrat*) deux pistolets. Ces balles sont de plomb.

---

3. Ne am plimbat prin pădurea de bradĭ. Am tăiat nuele de salcie. Am admirat înălţimea şi tăria stejarilor. Pe malul gârleĭ cresc numaĭ plopĭ, trestiĭ şi salciĭ. Am vĕḑut prin sat mulţĭ cânĭ carĭ aparţineaŭ păstorilor. Adu'mĭ apă, pâne, carne, vin. (§ 2) Am mâncat porumbieĭ fripţĭ. Scoate apă din puţ. Acest vas e de fer, de alamă, de tuciŭ Prin Carpaţĭ sunt multe locurĭ frumoase, sunt munţĭ acoperiţĭ cu zăpadă, sunt isvoare rĕcoritoare, sunt pădurĭ seculare şi multe alte lucrurĭ de toată

frumuseţea Adu scaunul din casă. Viŭ din Bucureşcĭ, din Turcia, din Rusia. Mihaiŭ Viteazu a bătut de multe orĭ pe inamiciĭ sĕĭ (§ 7, 9), a bătut şi pe Polonĭ şi pe Turcĭ şi pe Ungurĭ. Mĕ suiŭ pe deal, mĕ plimb pe pod (§ 9). Am întâlnit pe Ivan, pe amicul tĕŭ, etc. Asprimile friguluĭ şi ale vêntuluĭ aŭ stricat acest monument. Eroiĭ naţionalĭ aĭ Românieĭ sunt Ştefan cel mare şi Mihaiŭ viteazul. Sĕ imităm faptele cele bune ale semenilor noştriĭ, iar nu cele rele.

---

4. Nous nous promènerons dans la forêt de sapin. La souplesse du saule est grande. On voit sur les bords (*n.*) de la rivière des peupliers, des saules, des roseaux. Il y a beaucoup de chiens dans les villages. Il a trop de pain, de viande. Tirez de l'eau de ce puits. Cet outil (*unealtă*) est de fer, de bronze, de fonte, de laiton. Il y a des contrées (*ţinuturĭ*) bien belles en Roumanie ; on y trouve des montagnes neigeuses, des sources très fraiches, des forêts séculaires dans les Carpathes; des plaines fertiles, des lacs riches en poisson le long (*de a lungul*) du Danube. J'ai rencontré aujourd'hui mon ami, il se promenait dans (*sur*: pe) la rue. Je n'ai pas trouvé mon avocat (*avocat*).

Ce *(acestea)* sont des livres qui appartiennent à Jean, ou à Marie. (§ 5). Donnez cela à Pierre, et cela à Jeanne. Peu de monuments résistent aux rigueurs des années, des vents, et de la pluie (*ploae*).

CHAPTRE XII

SYNTAXE DE L'ADJECTIF

1. L'adjectif qualificatif peut tenir lieu aussi d'adverbe ou de substantif; dans le premier cas il est *invariable;* dans le second, il prend *l'article masculin.*

2. L'adjectif peut être placé avant ou après le substantif, le premier énoncé prend seul l'article et se décline par conséquent, l'autre restant invariable *: soldatul voinic* le soldat brave, ou *voinicul soldat,* au génitif : *voiniculuĭ soldat*, ou *soldatuluĭ voinic.*

3. Mais si le substantif est féminin, il se décline même lorsqu'il vient en second lieu : *frumósa ţară* le beau pays, au génitif *ţèreĭ frumóse* ou *frumóseĭ ţĕri*[1]).

1) Comme on le voit, le mot mis en second rang n'a pas le génitif normal, mais un génitif écourté, qui a la forme du *nominatif* pluriel : *frumóse, ţĕrĭ.*

4. Beaucoup d'adjectifs français se traduisent en roumain par le part. passé, avec la proposition *de :* chose imaginable *lucru de închipuit*, chose croyable *lucru de crezut ;* de même leurs composés avec *in*, par des composés correspondants roumains avec *ne : lucru neînchipuit* chose inimaginable, *ființă nevĕzută*, être invisible (sans la prép. *de*).

5. *Observation.* Ce sont les adjectifs en *able*, *ible* que l'on traduit ainsi, parce que la langue roumaine n'avait pas cette forme d'adjectifs; il y en a maintenant quelques uns, ce sont des néologismes.

6. L'adjectif qui qualifie plusieurs substantifs se met au pluriel masculin (à moins qu'ils ne soient *tous* du genre féminin), lorsqu'il suit et complète le verbe: *fratele și mama sunt mulțumiți*, le frère et la mère sont contents, *casa și grădina sunt frumoase*, la maison et le jardin sont beaux.

7. Si l'adjectif est apposé au dernier substantif, il ne s'accorde qu'avec celui-ci: *are ochii și fața neagră*, il a les yeux et la face **noire**, *țĕranul și orășanul român sunt mulțumiți cu soarta lor*, le paysan et le citadin *roumain* sont *satisfaits* de leur sort.

8. Lorsqu'un adjectif qualificatif est séparé par un pronom, ou par tout autre mot du substantif

auquel il se rapporte, on rappelle celui-ci par le pronom *cel*. Exemple: *geniul sĕu cel mare* son grand génie, *faptele sale cele glorioase* ses glorieux faits.

On dit aussi, plus simplement *marele sĕu geniŭ*, *glorioasele lor fapte*, etc.

9. *Gata*, prêt, est adjectif par le sens, mais est toujours invariable.

10. L'adjectif employé comme substantif prend l'article masculin: *înțeleptul e fericit*, le sage est heureux, ou l'article de l'adjectif (Voir 1e part. ch. I) *fericițĭ ceĭ săracĭ cu duhul*, heureux les pauvres d'esprit.

5. Lucrează frumos şi iute (§ 1). Fuge repede. Adevĕrul, binele şi frumosul sunt cele treĭ ideale ale omuluĭ. Adesea bogatul n'are milă de sĕrac. Prostul e înşelat de toţĭ. Acest copil s'a făcut mare. Am aşteptat mult. De atuncĭ a trecut multă vreme. Apa bate tare zăgazul Bradul e un lemn tare întrebuinţat, şi tare folositor. Cerşetorul rĕmâne tot sĕrac, iar lucrătorul se îmbogăţeşce. Turciĭ aŭ soldaţĭ voinicĭ. Voiniciĭ soldaţĭ Românĭ aŭ intrat în Plevna (§ 2). Exemplele eroilor celebriĭ îmbărbătează o naţiune. Să păstrăm amintirea strămoşilor noştri, ceĭ stăruitorĭ şi iubitorĭ de ţéră. Urletele numeroşilor lupĭ din pădurea acea eraŭ înfiorătoare. Ţara nóstră este o ţară fru-

moasă. Amintirea vremeĭ fericite înăspreşce sentimentul actualeĭ nenorocirĭ (*ou* nenorocireĭ actuale).

---

6. Souvenir des (*a*) temps heureux! La crainte des loups affamés (*nemâncaţi*) de la forêt voisine nous inquiétait (*neliniștea*). Les riches devraient avoir pitié des pauvres. J'ai longtemps attendu. Beaucoup d'hommes sont arrivés. Le noyer (*nuc*) est un bois très employé. Les Turcs sont de bons soldats. Le souvenir des temps meilleurs rend (*face*) plus douloureux les malheurs présents. C'est une course (*alergare*) rapide. Fuyez vite.

---

7. Vasile Lupu fu unul din ceĭ maĭ bunĭ domnĭ aĭ Moldoveĭ. Amiciţia unuĭ om mare este un dar dumneḑeesc. Pe Ateneul român s'aŭ înscris numele tutulor ómenilor, carĭ prin geniul lor cel mare (adj. § 6) aŭ fost bine-făcĕtoriĭ omenireĭ. România e fiica vechieĭ Rome (§ 3). Cunosc cuprinsul aceleĭ cărţĭ. Suntem ceĭ maĭ fericiţĭ când suntem ceĭ maĭ satisfăcuţĭ. Grea muncă e aceea a câmpuluĭ. Iată uă casă frumoasă. O vară uscată este un mare rĕŭ pentru agricultoriĭ noştriĭ. Europa este maĭ mică de cât Asia şi de cât Africa.

---

8. Teatrul naţional din Bucureşcĭ este cel maĭ mare din ţéră. Acest lucru nu e de creḑut (§ 4). Lucrul acesta era lesne de închipuit. Biblia nu-

meşce pe Dumneḑeŭ creatorul tutulor fiinţelor vĕḑute şi nevĕḑute. Din scolile nóstre es acum medicĭ şi juriştĭ fórte capabilĭ. Incercările (*les épreuves*) prin care a trecut poporul român în secolul trecut sunt neauḑite; domnia Fanarioţilor punea în mare primejdie desvoltarea firească a mult urgisituluĭ nostru popor. Acest text nu este inteligibil. Cărţile tipărite cu litere cirilice sunt greŭ de citit (*difficilement lisibles*). Neobositul G. Asaki a fost întemeiătorul (*fondateur*) presei şi al teatruluĭ român în Moldova. Decanul teatruluĭ nostru este Mateĭ Millo, un artist care a avut foarte mult talent.

---

9. L'Australie est plus petite que l'Amérique et que l'Asie Notre agriculture éprouve (*încearcă*) de grandes pertes lorsque l'été est sec. Ce sont de belles constructions que (*Ch. XIII* 5) je vois là. Ce sont des travaux difficiles que ceux des champs. Ceux qui sont le plus facilement (*lesne*) satisfaits sont toujours aussi les plus heureux. Dites-moi le contenu de ce livre. Je connais la tendance (*tendinţa*) de cette nouvelle, de ces nouvelles. On a inscrit (*Ch. XIII* 4), sur le nouveau palais (*palat*) de l'Athénée, les noms glorieux des esprits immortels qui ont été l'honneur de l'humanité, dans l'antiquité grecque et romaine, ainsi que (*precum și*) chez les peuples modernes On dit souvent que l'amitié d'un grand homme est un bienfait des Dieux. L'imprimerie Govora a été le premier établissement

de ce genre en Roumanie. Le prince Matei Basarab a été un des plus grands protecteurs de l'instruction (*învețămênt, e*).

---

10. D'après les anciennes théories (*teorii*), le monde contenait des êtres visibles et invisibles. Ce résultat n'était pas imaginable. Cela n'est pas trop (*prea*) croyable. Les croyez-vous capables ? Matei Millo, après avoir été un artiste infatigable et plein de talent, est devenu le doyen de la scène roumaine. Quel beau jour. Nous avons eu des journées bien chaudes pendant notre long voyage. La nation roumaine a passé par de grandes et difficiles épreuves. Lr domination étrangère des princes Phanariotes arrêtait (*oprea*) le développement national de ce peuple. L'alphabet cyrillique est moins lisible que l'alphabet latin. Ces textes anciens ne sont pas intelligibles.

---

11. Această pară este foarte dulce. Aceste prune sunt dulcĭ (Ch. IV § 2). Acest fruct este asemenea dulce. Puful păsĕrilor este moale. Hârtia aceasta nu este bună, e prea moale. N'am încredere într'ênsul; e prea moale. Culórea verde este acea a speranțeĭ. Acrul e verde. Ferul e tare, alama e maĭ puțin tare; dar e maĭ lesne de topit (*fusible*). Casa mea e mare, în apropiere are un lac mare. Suntem toțĭ gata de plecare. Vedĭ dacă sora ta e gata. Voiŭ ca mâne să găsesc tóte lucrurile gata.

Frate dragă, nu mĕ supĕra. Soţia mea mi-e dragă. Copiiĭ mi-aŭ fost tot d'auna dragĭ.

---

12. Cet enfant m'est cher. Ces fruits sont doux. Ce raisin (*acești struguri*) est très doux. Donnez-moi du duvet bien mou. Cette pomme est trop molle. Ce papier n'est pas assez fort. Le pont est-il fort ? L'eau de mer est verte. Le plomb est un métal mou, très facilement fusible. L'armée roumaine est prête à la guerre. C'est une grande maison près d'une grande rivière (*gîrlă*). Nous somme tous prêts.

CHAPITRE XII

SYNTAXE DU PRONOM

1. On n'emploie pas en parlant à une personne avec laquelle on n'est pas en termes familiers les pronoms *tu*, *voĭ*, toi, vous ; *el*, *ea*, *eĭ*, *ele*, il, elle, ils, elles. On se sert des expressions *domnia-ta* vous (littéralement : ta seigneurie), *domnia-luĭ*, *domnia-sa* lui ; *domnia-voastră* vous, *domnia-lor* ils, ou eux. Le verbe se met au singulier avec les trois premières expressions : *domnia ta credĭ* vous croyez, *domnia luĭ scie* il sait, et au pluriel avec les deux dernières : *domnia voastră aţĭ comandat*, vous avez

commandé, *domnia lor aŭ comandat* ils ont commandé.

2. *Observation.* Ces pronoms composés se prononcent, et s'écrivent même parfois ainsi: *dumneata*, *dumnealuĭ*, *dumneasa*, *dumneavoastră*, *dumnealor*.

3. On ne se sert jamais de *voĭ* que comme du pluriel de *tu*, et pour s'adresser à des personnes que l'on peut tutoyer.

4. Les pronoms personnels servant de complément direct (accusatifs):

pe mine, me	*me*	pe noĭ, nĕ	*nous*
pe tine, te	*te*	pe voĭ, vĕ	*vous*
pe el, pe dênsu, el	*le, lui*	pe eĭ, pe ele, i, le	*les*

et les pronoms servant de complément indirect (datifs):

mie, îmĭ	*à moi*	nouĕ, ne, ni	*à nous*
ţie, îţĭ	*à toi*	vouĕ, vĕ, vi	*à vous*
luĭ, îĭ	*lui, à lui*	lor, li	*leur, à eux*

se répètent souvent pour donner plus de force à l'expression. Exemples: je leur ai dit; **le** *am spus* **lor**; je t'avais dit; **îţĭ** *spusesem* **ţie**; il te croit; **pe tine te** *crede*.

5. On peut indifféremment mettre la forme courte de datif ou d'accusatif, avant le verbe, et l'autre après, ou bien mettre les deux pronoms avant le

verbe, mais alors toujours la forme complète la première.

6. *Observations.* Par forme *complète,* il faut entendre celle qui a deux syllabes *mie, ție ; îțĭ, îmĭ* ne comptent que pour *une syllabe,* parceque l'*ĭ* ne se prononce pas.

7. Lorsque les pronoms, *îmĭ, îțĭ,* sont devant une voyelle, on retranche leur premier *î; mi aĭ ḑis,* tu m'a dit ; mais *îmĭ ḑice* il me dit.

8. *Tout* employé d'une manière indéfinie peut se traduire par *tot* ou par *toate,* alors on sous-entend : *lucrurile,* choses ; tout est fini, *toate s'a sfîrșit* ; il a tout vu, *a vĕḑut tot.*

9. Les adjectifs possessifs sont souvent remplacés par les pronoms personnels au datif (forme monosyllabique) : dans ton intérêt, *in interesu'țĭ ;* à leur suite, *în urmă-le.* On peut aussi employer les deux expressions en même temps (c'est analogue à la répetition du pronom) *cetățeanul trebue să'șĭ iubească țara sa,* le citoyen doit aimer son pays.

10. Lorsque le complément direct précède le verbe, on met immédiatement avant celui-ci le pronom *lŭ,* fém. *o* (comme en français : cet homme ? je *le* connais) : *l'am întîlnit* je l'ai rencontré ; *am auḑit'o* je l'ai entendue.

11. *Règle de traduction. Le,* dans le sens de *cela,* se traduit



par *o*, ou par *aceasta* (*cela*). Je le crois: *o cred* ou *cred aceasta*; je le ferai *voiŭ face-o*, ou *voiŭ face aceasta*,

13. Am fost la domniata, şi nu te am găsit a casă. Am fost la domnia-voastră şi nu v'am găsit. Nu sciţĭ voĭ pe unde s'a dus? Mĕ acusă pe mine. Pe tine te cred. S'aŭ repeḑit pe dênsu. Eŭ le preḑisesem această soartă. Noĕ nu ni s'a întêmplat nimic. Nu vi s'a ḑis ceva? Eĭ mĕ vor apăra Iţĭ daŭ dreptate ţie; luĭ ânsĕ nu. Prea 'şĭ a mărit pretenţiele. Mi aĭ vĕḑut proprietatea (§ 6). Aceasta o fac în interesu'ţĭ. Noĭ am venit în urma lor. Românul îşĭ iubeşte ţara, turcul se duce la resboiŭ ca sĕ'şĭ apere religiunea; idea de patriă nu există în mintea luĭ (*ou* sa) Ascultă-mĕ!

---

14. Nous sommes allés chez vous. Je ne vous ai pas trouvé hier à la maison. Ne savez-vous pas quel chemin il a pris? Qu'ils sachent que je me vengerai. Ils veulent m'accuser. Je vous crois volontiers (*bucuros*). Ils se sont jetés sur lui; mais nous l'avons défendu. Ils m'avaient prédit le sort de cet homme. Il ne vous est rien arrivé de fâcheux. Je vous donne raison; il me donne tort. Ils augmenteront leurs prétentions (§ 6). C'est dans ton intérêt que je le fais. Fais-le. Crois-moi.

---

15. Toate s'aŭ sfîrşit. Totul este gata. Acesta (Ch. VII, 3) este amicul meŭ, nu acela pe care 'l

arĕtaiŭ tu. Spre marea mirare a acelora care nu'l cunoşceaŭ. In presenţa acestora se petrecu fapta. Chiamă, te rog, pe omul acesta. Orĭ-care din ceĭ care m'aŭ vĕḑut lucrând ceva, îmĭ dă încrederea sa. Orĭ-cine ar fi fost acolo, ar fi judecat aşa. Fie-care om are defecte şi calităţĭ. Sărăcia nu place nimenuĭ. Orĭ-ce fiinţă e muritoare. Nu'şĭ póte închipui cineva ce greutăţĭ am avut. Ce bucurie 'mĭ-aĭ făcut.

---

16. Tout est-il prêt ? Celui-ci est mon ami. Cela a fait l'étonnement de tous ceux qui étaient présents. Appelez-le ! Retenez-la. Apprenez cela. Sachez-le (cela). Malgré toutes les richesses qu'il pourrait avoir, personne n'est heureux s'il ne sait maitriser (*stăpîni*) ses passions. Chacun de nous est mortel. On se peut se représenter les difficultés qu'ils m'ont faites. Que de plaisir cela m'a fait. Je le dit à qui veut l'entendre.

CHAPITRE XIII

SYNTAXE DU VERBE

1. Le verbe s'accorde en nombre et en personne avec son sujet. Tous les sujets qui ne sont pas des pronoms sont de la troisième personne.

2. Lorsque les sujets sont de personnes diffé-

rentes, et unis par les conjonctions *și* et, *și cu* avec, *saŭ* ou, *nicĭ* ni, le verbe se met au pluriel et s'accorde avec la personne qui a la priorité : *tu și el sunțețĭ amiciĭ meĭ* vous êtes, toi et lui, mes amis; *tu saŭ el vețĭ fi nenorocițĭ*, toi ou lui serez malheureux. Cependant si l'idée que le verbe exprime ne peut être attribuée qu'à l'un des deux sujets réunis par *saŭ* ou *nicĭ*, le verbe se met au singulier : *Alexandri saŭ Bolintineanu a făcut această poesie*, c'est Alexandri ou Bolintineanu qui *a* fait cette poésie.

3. Lorsque les sujets sont à peu près synonimes, ou peuvent être résumés ou représentés par *le dernier*, c'est avec celui-là que le verbe s'accorde.

C'est pour cela que lorsque ce dernier sujet est *nimic* rien, ou *nimenĭ* personne, le verbe se met *toujours* au singulier : *grèutățĭ*, *acusărĭ*, *nimic nu l'a oprit în calea sa*, difficultés, accusations, rien ne l'a arrêté dans sa voie.

4. *Règles de traduction.* Le pronom *on* n'a pas d'équivalent en roumain, on le traduit par *cineva* quelqu'un, ou *se*, il se... Exemples : on dit : *cineva dice*, *se dice* (quelqu'un dit, il se dit). Ou encore par la deuxième personne : on croirait *aĭ crede* (tu croirais), on ne voit pas autre chose, *nu vedĭ alt ceva.*

5. Le gallicisme *c'est... que*, ne se traduit *pas;* c'est toi que

j'appelle: *pe tine te chiem*, c'est ainsi qu'il travaille: *astfel lucrează*. Si l'on tient à le rendre, il faut le tourner par une construction équivalente: toi tu est celui que j'appelle: *tu eştĭ acel pe care'l chiem*, cela est la manière dont il travaille: *acesta e felul sĕu de a lucra*. La construction interrogative *est-ce que*, ne se traduit donc pas non plus; on se sert de la forme interrogative du verbe.

6. Lorsque le sujet d'un verbe est un collectif pris dans le *sens genéral* (et alors il a l'article défini), le verbe s'accorde avec lui: *mulţimea inamicilor l'a zdrobit*, la multitude des ennemis l'a accablé. Si le collectif est pris dans un sens partitif (et alors il a l'article indéfini) il s'accorde avec le complément de celui-ci: *o mulţime de inamicĭ l'aŭ zdrobit*, une multitude d'ennemis l'ont accablé. Cependant cette règle est assez peu établie, on met bien souvent le pluriel dans les deux cas.

7. L'interrogation s'exprime:

en mettant le sujet après le verbe: *a sosit frate-meŭ?* mon frère est-il venu? *am vorbit eŭ?* ai-je parlé? [1])

1) Comme les verbes roumains se conjuguent sans pronom, le plus souvent, même pour la forme interrogative, on ne l'emploie pas, et ce n'est alors que par l'accentuation que l'on sait si le sens est positif ou interrogatif. *Am vorbit* peut donc signifier: *j'ai parlé* ou *ai-je parlé?*



en se servant des conjonctions *au* ou *óre* (est-ce-que? *aŭ eŭ te-am trimes* est-ce moi qui t'ai envoyé? *eŭ óre te-am sfătuit* est-ce moi qui t'ai conseillé?[2])

8. La construction française d'un verbe à un mode personnel, suivi d'un autre à l'infinitif (*je veux faire*), se rend de deux manières:

par le présent du subjonctif: je veux faire, *voiŭ se fac*, tu cherches à gagner *cauţĭ să câştigĭ*, il faisait travailler *făcea se muncească*. Cette manière est *plus répandue*, et plus ancienne, que la suivante:

par l'infinitif: je veux faire *voiŭ a face*, tu cherches à gagner *cauţi a câştiga*, il faisait travailler *făcea a lucra*.

9. Il y a une troisième manière, lorsque le premier verbe est *être* ou *avoir* (Voir Ch. III, 3).

10. Certains verbes intransitifs, par nature, ou par emploi, régissent le datif: *a minţi* mentir, *a plăti* payer, *a urma* succéder (*a urma* v. actif signifie *suivre*), *a făgădui* promettre, *a mulţumi*, etc.

11. Les verbes actifs ou neutres changent de sens lorsqu'ils sont pris comme pronominaux: *a*

2) *Au* ne se met qu'au commencement d'une phrase, *óre* (*oare*) indifféremment avant ou après le verbe.

duce conduire, *a se duce* partir, s'en aller, *a scula* éveiller, *a se scula* se lever.

17. Nu se şcie (§ 4) când a murit. Se ḑice că credinţa face (*rend*) pe omul fericit. Era un ger aşa de mare, încât nu puteaĭ se eşĭ din casă. Brutus fu acela care omorî pe Cesar (§ 5). Eŭ l'am scăpat. El m'a trimes. Eĭ ne aŭ arătat drumul în pădure. Noĭ suntem călătoriĭ aşteptaţĭ. Grĕutatea anilor îl apasă. Mulţimea se îmbulzia pe strade. O mare mulţime de ómenĭ ne a eşit înainte. Mulţimea de care ce a trecut pe aci, a stricat drumul. Auzit-aĭ întrebarea mea? Venit-aŭ oaspeţiĭ noştriĭ? Oare nu sciaí că nu e voe? Creḑí că vor veni eĭ? Sciĭ pe unde duce acéstă cale? Chiamă pe servitor, pe vizitiĭ.

---

18. Croyez-vous qu'il vienne? Est-ce qu'ils sont arrivés? Où avez-vous entendu cela? Savez-vous si cette route est la bonne. Faites-nous un grand feu. On ne sait pas ce qui peut arriver. On n'avait pas encore vu une aussi forte gelée. Qu'on appelle le serviteur. Je lui ai promis (§ 10) cela. Il nous a menti en disant cela. Charles I[er] a succédé à Alexandre Cuza. Remerciez-les de ma part. Une foule d'habitants étaient allés au devant d'eux. C'est ce qu'il veut. C'est lui qui m'a envoyé. C'est ce qu'on dit.



19. Voiŭ (§ 8) se plec mâne la ţară. Amicul meŭ mi-a ḑis că are se se ducă în strĕinătate. Veḑĭ se isprăveşcĭ maĭ curând. Are se termine în curênd liceul, după aceea vrea să se ducă la Paris ca să'şĭ termine studiele. Doresc a cumpera un cal. Voiŭ face o plimbare. Am se fac o plimbare. Am a termina nişce lucrărĭ. Scie a desina bine. Am avut a face cu mulţĭ ómenĭ. Invaţă a te cunóşce şi a te stăpîni de vreĭ se fiĭ fericit. Trebue se plecăm maĭ curênd de aci; cred că va ploa. Acest tiran caută numaĭ a vĕrsa sângele supuşilor sĕĭ.

---

20. Nous voulons partir demain pour Bucarest. Tâchez d'en finir plus tôt pour que nous puissions faire une promenade. Je dois terminer bientôt mes études à l'université. Je veux ensuite (*după acea*) aller un peu à l'étranger. Il désirait acheter un chien de grande race (*neam*). Ils ont encore quelques travaux à terminer. J'ai à faire à (*cu*) bien des gens dans ce pays, je n'ai pas trop à me plaindre. Apprenez à vous maitriser, si vous voulez arriver au bonheur. Partons vite, je crois qu'il pleuvra.

---

21. Grâul se vinde scump anul acesta (*gram. verbes* IV, V). Boul se tae[1]) de măcelarĭ. Scolarul

1) Abattre ou tuer une bête se dit *a tăia* (couper).

bun se laudă, se recompensează şi se ajută de toţĭ. Cel bun se stimează de toţĭ, şi în tóte ţĕrile. Criminaliĭ se pedepsesc în numele societăţiĭ omenescĭ. Anul acesta se clădesc multe case. Limba francesă se vorbeşce în tóte curţile din Europa. Acel ordin s'a dat fără şcirea mea. Se vor lua toate mesurile de trebuinţă. Reservele armateĭ noastre s'aŭ convocat pentru manevre. Ce s'aŭ făcut (*devenu*) baniĭ? Discuţia se va termina în curênd. Şcirea s'a publicat de mult. Lumină nu s'a făcut încă asupra acesteĭ împrejurărĭ. Primele cărţĭ române s'aŭ tipărit la Braşov. Teatrul român s'a deschis la 1834 cu tragedia Mahomet a luĭ Voltaire.

---

22. Le foin (*fên*) se vendra cher cette année. Les bons élèves sont aidés et recompensés par leurs professeurs. C'est au nom de la société que les criminels sont punis dans tous les pays. Les honnêtes gens sont toujours estimés. On dit que toutes les réserves de l'armée roumaine ont été concentrées. Je ne savais pas que ces ordres avaient été donnés. Toutes les mesures nécessaires ont été prises pour la punition (*pedepsirea*) des criminels. Ces nouvelles n'ont pas encore été publiées dans les journaux. La discussion est terminée. Le vin de Dragaşani se vend beaucoup; il est très estimé. La session (*sesiune*) des Chambres est terminée.

23. Tu beĭ prea mult. Il duru capul. Luăĭ erĭ o bae. El îmĭ dete maĭ multe lucrurĭ. Stătuĭ pênă mi se uscară hainele şi după ce mâncaĭ ceva, plecăĭ spre casă. De ce sĕ nu mănâncŭ? Vino să mâncăm. Du-te la dênsu. Eĭ joacă cărţĭ; să jucăm şi noĭ. Puiŭ cartea pe masă. Toţĭ vom muri. Turcia e un stat care moare. Abia erĭ scriseĭ la părinţĭ. Tare a fost bătut. Eacă pênza ţesută de dênsa. Alexandri e născut la 1821. Perduiŭ nişce banĭ din buzunar.

CHAPITRE XIV

SYNTAXE DU PARTICIPE

1. Le participe présent est invariable, parce qu'il est plutôt, comme l'appellent la plupart des grammairiens roumains, un *gérondif*. Ex.: *oamenĭ murind de sete* des hommes mourant de soif; *mergeau plănuind multe lucrurĭ*, ils allaient complotant beaucoup de choses.

2. Pris comme adjectif verbal, il s'accorde en genre et en nombre (comme en français). Mais cet emploi est limité à quelques participes de verbes intransitifs, et *rare*. Ex.: *o copilă murindă* une enfant mourante.

3. La langue roumaine a un autre adjectif verbal que l'on forme en ajoutant le suffixe *tor* à l'infinitif présent; *schimbător* changeant, *lucitor* luisant, *ardětor* brûlant. C'est par cet adjectif là que l'on traduit l'adjectif verbal français: feu brûlant *foc ardětor*.

4. *Observations.* Quelques-uns de ces adjectifs verbaux sont devenus substantifs; ainsi *lucrător* signifie travailleur (*le travaillant*), *muncitor* homme de peine; comparez en français: *commerçant, servant,* etc.

5. Le participe passé, pris sans auxiliaire, est un adjectif; *jucătorĭ ostenițĭ*, joueurs fatigués, *un om învěțat* un homme instruit.

6. Employé avec l'auxiliaire *être* (*a fi*); il *s'accorde* en genre et en nombre avec le *sujet* du verbe: *scrisoarea a fost adusă*, la lettre a été apportée, *aceștĭ amploiațĭ vor fi destituițĭ*, ces employés seront destitués.

7. Employé avec l'auxiliaire *avoir* (*a avea*) il est *invariable: scrisoarea s'a trimis*, la lettre a été envoyée, *aceștĭ împiegațĭ s'aŭ compromis*, ces employés se sont compromis.

8. Le verbe qui suit le participe présent se met toujours au présent du subjonctif ou de l'indicatif, selon le sens; et dans les deux cas à la troisième personne du singulier: *făcêndul se plece*, le fai-

sant, ou : en le faisant partir, *vĕḑênd'o că pleacă* la voyant partir (*qu'elle part*).

9. *Observations.* Comme ces deux exemples le prouvent, le pronom *'l, o,* le, la, peut se mettre après le participe présent (en italien *portandolo, dirla*). Au masculin, ce pronom se joint au participe par un *u* euphonique.

10. La préposition *en*, qui précède les participes présents français *ne* se traduit *pas.*

11. Le participe parfait (ou passé composé) français se rend en roumain par le participe présent: *orașul fiind luat,* la ville *ayant été* prise, *stăpânul plecând*, le maitre *étant* parti.

12. Le participe passé français, pris absolument, comme dans: *mon père arrivé*, *mon ami partit,* se rend par le participe *présent*, ou aussi par une périphrase avec *après: sosind tatăl meŭ*, *prietenul plecă*, mon père arrivant..., ou *după ce sosi tatăl meŭ*, *amicul plecă*, après que mon père *arriva.*

13. L'infinitif français, précédé d'une préposition et complétant les auxiliaires *être* ou *avoir*, se rend par le participe passé (*supin*), précédé de la préposition *de:* j'ai à travailler, *am de lucrat*; il est à plaindre, *este de plâns.*

14. L'infinitif français venant après un verbe *impersonnel*, se rend également par le participe passé: il faut corriger ce défaut, *acest defect tre-*

bue îndreptat, mais aussi *trebue a îndrepta acest defect*, ou encore: *trebue sĕ se îndrepteze acest defect.* (Voir Ch. 6).

15. L'infinitif précédé du participe passé, se traduit par le participe passé ou présent, selon le sens: j'ai entendu cet homme *chanter* = j'ai entendu cet homme chantant: *am audit pe acest om cântând;* j'ai entendu chanter cette chanson = j'ai entendu cette chanson *se chantant: am audit cântându-se acest cântec* (voir : verbes passifs).

24. Se vedeaŭ ómenĭ, sentinele, murind de foame şi de osteneală. Audeam pe lupiĭ urlând în pădure şi pe câniĭ lătrând la eĭ din sat. Păzitorul a prins pe aceştí ómenĭ furând poame. Adĭ a fost o căldură ardĕtoară, şi acu o lună era un frig pĕtrundĕtor. O muncă stăruitoară învinge toate piedicile. Fulgera şi tuna într'un chip îngrozitor. Avem profesorĭ învĕţaţĭ. Omul nemâncat (*affamé*) n'are urechĭ, dic Franceziĭ. Diarele aŭ fost aduse cu poşta de adĭ. Impiegaţiĭ fabriceĭ sunt nemulţumiţĭ. Câte miĭ de ómenĭ aŭ fost uccişĭ în resboaele luĭ Napoleon I. Noĭ fusesem trimeşĭ înaintea sà. Fata luĭ a fost crescută în strĕinătate. Noĭ am luat provisiunĭ de drum. S'a trimes scrisoarea? Eĭ mi aŭ lucrat tóte mobilele. Aceste drumurĭ s'aŭ făcut în vara trecută.

25. Pendant (*în cursul*) la retraite de Moscou, on voyait beaucoup de soldats mourant de froid et de fatigues. Pendant la guerre des Roumains contre les Turcs (*adv.* § 6) on trouvait souvent des sentinelles gelant sur place (*loc*). Le garde vous a pris volant des pommes. L'hiver, il fait (*este*) un froid pénétrant, et l'été une chaleur insupportable (*de nesuferit*). Quand ont été apportés ces journaux? Ont-ils emporté des provisions? Les lettres ont-elles été déjà envoyées? Ce sont eux qui ont fait mes meubles. Cette route a servi à beaucoup de voyageurs. Cette dame a voyagé à l'étranger. Nous apprenons les nouvelles en lisant les journaux. En étudiant, on devient savant.

---

26. L'am împăcat făcêndu'l (§ III, 2) sĕ rîḑă. Am adormit ascultând'o. Mi s'a urît (*je m'ennuie*) vĕḑêndu'l. Ascultă'l cum vorbeşce. Priveşce-o cum umblă. Fratele sĕŭ a murit fericit resbunêndu'l. Aflând că sunt locurĭ vacante, m'am presintat. Oraşul fiind luat, soldaţiĭ 'l prădară fără cruţare. Stăpânul plecând, servitoriĭ nu maĭ îngrijiră de casă, Tatăl meŭ înbolnăvindu-se, plecă în Italia. Vĕḑênd lucrurile cum sunt, el se supĕră foc (*extrêmement*). Aflând sosirea (*arrivée*) Domnieĭ-tale, am venit se te vĕd. Lasă-mĕ; am de lucrat. Am multe de învĕţat (§ 6). Soartea aceasta e de plâns. Trebue să înveţĭ această parte. Poesia aceasta

trebue şciută pe din afară (*par coeur*). Crede a îndrepta ast-fel greşeala sa. Are de lucru.

---

27. En te faisant rire, j'ai fait passer ton chagrin (*păs* n.). Je m'ennuyais en les écoutant. Je suis accouru en le voyant. Mon père tombant malade, partit pour la France. L'ayant rencontré sur la rue, je l'appelai. J'ai beaucoup à travailler aujourd'hui. Cet homme est à plaindre. Il faut finir ce travail. Il faut apprendre certaines (*unele*) choses par coeur. Il est (*ils sont*) des choses qu'il faut savoir par coeur. Voyez-le comme il court. La maitresse de la maison étant partie aux bains, les serviteurs ont tout abandonné (*părăsit*). Il s'est fâché tout rouge (*foc*) en voyant ce travail.

CHAPITRE XV

SYNTAXE DE L'ADVERBE

1. Lorsque l'adverbe est placé *avant* le verbe, l'idée que le premier exprime ressort mieux : *lucreaza bine* il travaille bien, *bine lucrează* indique que *bine* est le mot qui doit appeler l'attention; c'est presque dire : *comme il travaille bien*.

2. On peut encore renforcer cette nuance d'expres-

sion en mettant devant l'adverbe, le pronom interrogatif *ce* (que, quoi) : *ce bine lucrează*, *ce tare vorbeşce*, comme il travaille bien, comme il (qu'il) parle bien.

3. Ce renforcement s'exprime aussi par *cum... de ; cum* se mettant avant le verbe, et *de* avant l'adjectif ou l'adverbe qui doit être renforcé : *cum lucrează de bine*, *cum vorbeşce de tare.*

4. Les temps de verbe composés sont indivisibles, on ne peut donc pas — comme cela se fait en français — placer l'adverbe entre les deux parties d'un de ces temps : *aĭ făcut bine*, tu as fait *bien*, et non : tu as *bien* fait.

5. La négation *ne pas*, *ne point*, se traduit par *nu* tout seul : *n'am vĕḑut* je n'ai pas vu, *n'am creḑut* je n'ai pas cru, *nu sciŭ* je ne sais pas.

6. De même qu'en français: rien *nimic*, personne *nimenĭ*, et jamais *nicĭ o dată*, sont toujours accompagnés de la négation *nu :* je n'ai rien vu *n'am vĕḑut nimic,* personne n'a vu, *nimenĭ n'a vĕḑut.*

7. Les deux termes d'une comparaison s'expriment :

pour	l'égalité	par	*pe atât de...*	*cât şi de...*	aussi...	que
—	la supériorité	—	*maĭ...*	*de cât*	plus...	que
—	l'infériorité	—	*maĭ puţin...*	*de cât*	moins...	que

Exemples : aussi heureux que sage, *pe atât de fericit cât și de înțelept*
plus heureux que sage, *mai fericit de cât înțelept*
moins heureux que sage, *mai puțin fericit de cât înțelept*

8. Comme on le voit par le premier exemple, *atât* et *cât* demandent la préposition *de* lorsqu'ils sont suivis d'un adjectif ou d'un autre adverbe.

9. Certains adverbes prennent l'article : *înainte* devant, *înaintea* ; et le substantif qui les suit se met au génitif : *înaintea caseĭ*, devant la maison. (C'est qu'ils sont formés d'un substantif qui n'est plus usité que dans cette composition. C'est pour cela aussi que ces adverbes s'accordent *en genre* avec les adjectifs possessifs : *înèuntru* signifie dedans, on dit *înĕuntrul sèu*, dans son intérieur (à lui), mais on ne dit pas : *înèuntru sa.*

28. Lucrătoriĭ noștriĭ lucrează bine. Ce bine lucrează însă lucrătoriĭ din fabrica vecină. Ce tare vorbeșce acest om. Ce frumos cântă privighetórea. Nu șciĭ cum a învĕțat de bine materiele claseĭ sale. Bine aĭ făcut că aĭ venit, căcĭ tare eram îngrijit de tine. Doresc ca lucrarea se fie terminată în curênd. Am audit numaĭ o parte din discursul sĕu. Nu șciŭ pe care dintr'ênșiĭ se ascult. Nu voiŭ·

Stefan cel mare era pe atât de înţelept cât şi de brav. Cu cât (*plus*) omul e maĭ stăruitor, cu atât (*plus*) are maĭ mare merit în succesele sale. N'am întălnit pe nimenĭ ĭn calea nóstră. L'aĭ întălnit? Ba nu. Sosind acasă nimenĭ n'a venit se ne felicite. Nicĭ o dată n'aş fi credut aceasta. N'are frică de nimenĭ. Nimic nu'l putea opri în calea sa. Când vine Prahova mare (*déborde*) nimic nu i poate resista.

---

29. Comme ces oiseaux chantent bien. Ce rossignol chante-t-il bien? Cet homme parle trop haut (fort). Parlez-moi plus fort, j'entends mal. Quel homme méchant! Ce travail est mauvais. J'ai entendu seulement (*je n'... que*) une partie de cette belle pièce si souvent jouée Je n'ai dit cela à personne. Nous n'avons vu personne. Jamais je ne ferai cela. Il ne craint rien. Quand nos rivières débordent, rien ne les arrête. Venez-vous souvent ici? Je connais peu ce pays. Combien êtes-vous?

---

30. Nu şciŭ dacă a făcut aceasta înadins. (Ch. XI, II). Vino maĭ de grabă. Apucă încoace, drumul e maĭ bun decât pe acolo. In cotro vreĭ se te ducĭ? Fă îndată. L'am căutat pretutindenĭ şi n'am putut să'l găsesc. La noĭ maĭ cu seamă, obiceiurile rele se perd anevoe. Ţiganul lucrează tot d'a una a-lene. Ce milităreşce merge trupa aceasta. Poar-

tă-te omeneşce. Vorbeşcĭ rusesce? Nu. Dar italieneşce, înglezeşce? In afacerea aceasta, a lucrat făţiş. Tu ţiĭ morţiş la ideile tale. Acest om priveşce cruciş (*louche*). Atât îţĭ pot spune de o cam dată. Vino se me veḑĭ dîn când în când. Atuncĭ nu cunoşceam meseria mea aşa de bine ca acum. Se 'ntemplă câte o dată, dar nu des.

---

31. L'a-t-il fait exprès? Cela arrive-t-il souvent? parfois? toujours? Je ne connaissais pas alors le pays aussi bien que je le connais maintenant. Je suis venu de temps à autre, mais pas bien souvent. Conduisez-vous virilement. Faites vite. Il faut le chercher partout. Qui parle ici l'espagnol ou le français? Cette affaire a été traitée ouvertement. Je crois cela volontiers. Si c'est (s'il en est) ainsi, alors tant pis pour eux. Une bonne habitude s'acquiert (*se dobândeşce*) plus difficilement qu'une mauvaise. Prenez par là; le chemin est meilleur.

CHAPITRE XVI

SYNTAXE DE LA PRÉPOSITION ET DE LA CONJONCTION

1. Les prépositions locatives *afară, alăturĭ, aproape, departe, dincoace, dincolo*, sont toujours suivies de la préposition *de*. *Alăturĭ de casă*, a

côté de la maison, *departe de mine*, loin de moi, *dincolo de munțĭ*, au delà des montagnes, etc.

2. Les prépositions *in*, *prin*, *din* prennent la forme *într'*, *printr'*, *dintr'* (*dintre*, etc.) devant les mots commençant *par une voyelle. Dintr'o dată* d'une seule fois, *printr'însu* par lui, *într'o bună dimineață* un beau matin, etc.

3. *Dacă* si, et *de*, pris dans le même sens, exigent le verbe suivant au futur ou au conditionnel, selon le sens. *De nu veĭ face o, te veĭ căi* si tu ne le feras *(fais)* pas. tu t'en repentiras; *de m'ar crede*, s'il me croierait (*croyait*).

4. La préposition française *de* ne se traduit pas dans les nombreux cas où son emploi est un gallicisme, tels que: ville *de* Paris, quelque chose *de* fâcheux, etc. *Combien de fois* se dit *de câte orĭ*. Pour la réponse, on dit de même: *de cincĭ, de șése orĭ* (*de* cinq fois).

5. La préposition française *à* se traduit souvent en roumain par *de: moară de vênt*, moulin à vent; *praf de pușcă*, poudre à canon; *lucrat de minune*, travaillé à merveille.

6. *Règle pour la traduction.* Pour les dates, l'adjectif numéral peut être précédé de *in*: Bucarest le dix Mai, *Bucureșcĭ în ḑece Maiŭ* ou *Maiŭ în ḑece;* mais aussi *Bucureșcĭ*

ḑece Maiŭ. Le quantième avons-nous? se traduit *în câte avem?* La réponse *doit* être précédée de *în: în ḑece Maiŭ.*

Prépositions demandant l'accusatif. 23. Merge către casă. Era bun către săracĭ. Trebue să lucrăm cu stăruinţă. Ioan s'a certat cu Petre. Ia copilul de mână. Acest om se dă de învĕţát. Calea e de o poştiă. Am perḑut ca la o mie de leĭ. Incă la plecare de la ţéră era bolnav. Departe e de la mână la gură. Despre mine poţĭ face aceasta. Cât despre sora mea, ea a plecat. Boala o are din copilărie. Din causa aceasta. Din iubire. După lege, aceasta e drept. Se ascunde după uşă. Nu veni fără dênsul. Lucru fără înţeles (*sans motif*). Fără voe; cu voe.

---

33. S'a dus în Franţa. A căḑut într'un şanţ. Intre noĭ totul s'a sfîrşit. Se amestecase între eĭ. S'a dus la ţară, la Berlin, la părinţĭ. A venit la mine, la palat. S'a născut la 188... Cine ia duoĕspre-ḑece la sută e cămătar. Şade *(il habite)* lângă mine. Pune'l lângă sobă. S'a suit pe scară. Cade de pe[1]) scar.ă Căldura va scădea pênĕ mâne. Te aştept de la duoĕ pênĕ la cincĭ. Se supĕră pentru nimic. Trece prin stufiş. Am auḑit prin zid. Citisem prin (*parmi*) gazete. Se îndreaptă spre grădină. Merge spre bine. Ne am intâlnit spre seară. Trece prin pădure.

---

[1]) *S'écrit aussi, par erreur*: după.



Prépositions demandant le génitif. 34. Păsĕrile sbor d'asupra munţilor. El lucrează în contra voinţeĭ mele. Nu este leac în contra morţeĭ. Graţiă silinţelor séle, a isbutit. Graţiă uităreĭ, omul resistă durereĭ. Miniştriĭ aŭ eşit înaintea Regeluĭ. Vino înaintea luĭ. Lumea se adună în jurul luĭ. Am ocolit casa de jur împrejur (locution : *tout autour*). Vine în locul eĭ. Am aşteptat se viĭ în locul lor. I am vorbit în privinţa afacereĭ mele. Ne am înţeles în privinţa preţuluĭ. Se va aresta în virtutea (în numele) legeĭ. Sentinţele se daŭ în numele regeluĭ. E supĕrat în contra mea, S'a pronunţat în contra luĭ. A venit înaintea noastră.

---

35. L'oiseau a volé au dessus de la maison. Il s'irrite contre les difficultés. Vous nagez contre le courant. Il a été guéri, grâce au docteur. Ils sont allés au-devant de lui. Allez au-devant d'elle. L'enfant court autour de la maison. Je pars au lieu de mon frère. Il cherche la richesse au lieu du bonheur. Nous avons discuté au sujet de la guerre. Vous ne vous entendrez pas au sujet du compte. Tu réclameras au nom de la loi.

---

36. Elles étaient bonnes envers les pauvres. Viens avec moi. Je l'ai acheté de (en roumain *avec*) mon argent. Il le tenait par le bras. Il passe pour riche. La distance est d'un kilomètre. Il perd aujourd'hui environ cent louis au jeu. Tu es ma-

lade depuis l'année dernière. Quant à moi,, je ne m'oppose à rien. A cause de cela (De cette cause). Par plaisir. Selon lui, selon moi. Il est resté en arrière. Cherchez derrière les meubles. En dehors de cela, tout était commun entre eux. Il est parti en Allemagne, à Londres, à la campagne, aux bains. Je le crois né (je crois qu'il est né) en 18.. Six pour cent. Mettons cela à côté de la porte. Je monte sur le toit. Passer à travers un bois. Travailler pour vivre. Ils se dirigent vers la montagne.

---

37. Am vorbit despre proiectul meŭ. Nu şciţĭ nimic, nicĭ despre această afacere, nicĭ despre cea-l-altă. Am fost la grădină şi la teatru cu soţia mea. De ce nu mi aĭ scris când eraĭ la Paris, de şi aveaĭ timp? Nu şciu cum se fac. Se plecăm, căcĭ va ploua. Insemnează aceasta pe hârtie, ca nu cumva se uiţĭ. Ferul e roşiu fiind că a stat la foc. Ferul e maĭ folositor decât aurul. De şi audisem această şcire; totuşĭ nu i dam credămênt.

---

38. Bien que j'eusse entendu ces nouvelles, je n'y croyais pas. Le fer et la houille sont plus utiles aux hommes que l'or. L'argent est moins utile que le fer. Ecrivez cela afin de ne pas l'oublier. Il ne sait plus comment faire. Vous aviez le temps de m'écrire quand vous étiez à Paris, vous ne l'avez cependant pas fait. Je suis allé au jardin, et de là au théâtre avec ma femme. Je n'ai rien en-

tendu de cette affaire. Nous avons parlé de notre projet On parle beaucoup de lui.

---

39. A plecat îndată ce a fost gata. Nu şciŭ pentru ce ḑice aceasta. Indată ce mĕ vĕḑu, el se îndreptă spre mine. Eram în Bulgaria în timpul resboiuluĭ. Cât e vremea frumoasă, lumea remâne la ţéră. Caton se sinucise ca se nu caḑă în mânele luĭ Cesar. Voiŭ face o călătorie, îndată după ce voiŭ termina studiele mele. El este modest, dar învĕţat. Vino aşa dar mâne la mine, se convorbim şi se petrecem cu toţiĭ. Nu e (*il ne fait*) nicĭ cald, nicĭ frig, ci tocmaĭ bine.

---

40. Envoyez-moi la caisse dès qu'elle sera prête. Je sais pourquoi il est venu. Dirigez-vous vers la colline, le fleuve, la gauche, la droite. Les Russes étaient entrés en Roumanie pendant la dernière guerre. On reste volontiers à la campagne tant que le temps est beau. Caton se suicida, afin de ne pas être pris par César. Si je termine cette affaire, je fais un petit voyage. Il n'est pas modeste, mais il est instruit. Visitez-moi donc demain, nous causerons ensemble. Il n'y a cet hiver, ni grand froid, ni grande neige.

CHAPTRE XVII

LOCUTIONS

Nous avons rassemblé ici les locutions roumaines les plus usitées dans la conversation ou dans la littérature, avec leur traduction française ; libre quant aux mots, mais exacte pour le sens :

Adică	C'est-à-dire
a avea cu ce trăi	avoir de quoi vivre
„ mână cu noroc	„ la main heureuse
„ la îndemână	„ sous la main
„ un căpătĕiŭ	„ des ressources
„ pică pe cineva	„ une dent contre quelqu'un
„ greaţă	„ mal au coeur
pe sub ascuns	à la dérobée
în ajun de	à la veille de
a audi că	entendre dire que
a apuca câmpiĭ a o lua la picióre	prendre la clef des champs
a arăta bine	avoir bonne mine
cum se află?	comment se porte-t-il?
bătae de joc	dérision
a'şĭ bate joc	se moquer de

	à quatre pattes
ăga de seamă	faire attention
a o băga pe mânecă	se compromettre, se décontenancer
bine aĭ venit	soyez le bienvenu
a'şĭ bate capul	se creuser la tête
a bate câmpiĭ	battre la campagne
„ ora, ciasul	sonner (l'heure)
„ în roşu, în verde	tirer sur le rouge, le vert
„ prin cap	passer par la tête
„ apă în piuă	faire de la bouillie pour les chats
bucherеşce	littéralement
cine e?	qui vive
ce mai facĭ	comment vous portez-vous?
are de ce	il y a lieu
cam aşa ceva	à peu près cela
cât maĭ (curênd / (tărḑiu	le plus tôt, tard, possible
cât pe aci	sur le point de, presque
la ce; ce folos	à quoi bon
a cânta din gură	chanter
„ dintr'un instrument	jouer d'un instrument

a căsca ochiĭ	ouvrir de grands yeux
a copia, a scrie pe curat	mettre au net
a căuta pricină cu lumânarea	chercher une querelle d'Allemand
a căuta nod în papură	trouver à redire à tout
„ pe un bolnav	soigner un malade
care pe care	à qui mieux mieux
a cade jos	tomber à terre
se cade ca	il convient que
se cunoasce cât colo	cela saute aux yeux
a scoate la căpăteiŭ	réussir
a călca a popă	marcher comme un prêtre
„ a beat	marcher comme un homme ivre
Dea Domnul	Dieu veuille
a da ajutor ; — mână de ajutor	donner un coup de main
a da împuternicire	„ pleins pouvoirs
„ în cineva, în ceva	battre, frapper quelqu'un, quelque chose
„ de furcă	donner du fil à retordre
„ de gol	démasquer, dévoiler
„ de hac	se butter
„ socoteală	rendre compte

a da ortul popeĭ	mourir
„ în vênt	tirer sa poudre aux moineaux
„ la lumină	publier
„ cuiva peste nas	humilier quelqu'un, le remettre à sa place
„ sfoară în ţară	répandre un bruit
„ piept; dos	résister; fuir
„ de făcut	faire faire
„ de fund	trouver le fond
„ la semn	tirer à la cible
„ faliment	faire faillite
a o duce rĕu	être gêné
„ „ bine	réussir, avoir du bon temps
va să ḑică	c'est-à-dire; cela signifie
aşa ḑicênd, aşa ḑis	soi-disant
pe dos	à l'envers
a *eşi înainte*	aller à la rencontre
e vorba de, — sĕ	il s'agit de
este, sunt	il y a
ce este?	qu'y a-t-il?
aşa e	c'est ainsi, c'est vrai
a eşi din modă	passer de mode

a eşi la iveală	apparaitre
e frig, rece, cald, senin, ceaţă, furtună, întuneric, nópte, ḑi	faire froid, frais, chaud, beau temps, du brouillard, de l'orage, obscur, nuit, jour
a fi sănătos, vesel	être bien portant, gai
„ sărac lipit	être pauvre comme Job
„ o vacă încălţată	„ un âne bâté
„ cam într'o parte	avoir une araignée dans le plafond
„ în stare	être en état de
Aceasta face ca	cela vaut la peine que
„ nu face	„ ne vaut pas que
a face: pe sfîntul, pe surdul, pe grozavul	faire le saint, le sourd, des embarras
a face prost, nebun	traiter d'imbécile, de fou
ce maĭ facĭ	comment vous portez-vous comment ça va-t-il
în faţa lumeĭ	au vu et au su de tous
a face pĕrul măciucă	faire dresser les cheveux sur la tête
ca fuiorul popeĭ	comme une lettre à la poste
a găsi cusur	trouver à redire

a găsi cu cale „ de cuviinţă	trouver bon
„ sacul petecul	trouver à se compléter
„ oala capacul	„ son pareil
în goana caluluĭ	à toute bride
a se îngroşa gluma	mal tourner (une querelle, une affaire)
a isprăvi cu	en finir avec
s'a isprăvit cu mine	c'en est fait de moi
a înghiţi nodurĭ	avaler des couleuvres
a se înţelege la gluma a înţelege gluma	entendre la raillerie entendre raillerie
d'a îndósele	à rebours, à brousse-poils
cu inimă rea	à contre-coeur
a întreba despre cineva	demander des nouvelles de quelqu'un
a se îneca la mal	échouer au port
a duce unde 'şĭ a înţĕrcat dracul copiiĭ	mener au bout du monde
a întórce un ciasornic	remonter une montre
a juca o festă	jouer un tour
„ biliard, cărţĭ	„ au billard, aux cartes

„ valsu, cadril	danser la valse, le quadrille
a o lua la fugă	s'enfuir
„ la sănătósa	„
„ la picior	„
a lua la ochĭ	prendre en grippe
„ drept	„ pour
„ de rĕu	„ en mauvaise part
„ în glumă	tourner en plaisanterie
„ lumea în cap	jetter le manche après la cognée; émigrer
„ lua minţile	faire perdre la tête
a'şĭ lua colacul	se faire la part du lion
sĕ lăsăm vorba	parlons d'autre chose
a mânca cât şapte	manger comme quatre
„ pămêntul	dévorer l'espace
a merge în lungul, de alungul	longer
a merge pe jos	aller à pied
„ călare	„ à cheval
de minune	à merveille
maĭ şciĭ minune	on ne peut pas savoir
cu limbă de moarte	pendant l'agonie

a aştepta să pice mura în gură	attendre que les alouettes tombent t. rôties
la moşĭ	la semaine des quatre jeudis
a muia oasele	casser les os
mĭ e frică, sete, foame, frig, cald, somn, dor	j'ai peur, soif, faim, froid, chaud, sommeil, je désire
pe nebăgate de seamă	à l'improviste
De ochiĭ lumeĭ	pour sauver les apparences
A o face de oae	faire la bête
A purta grijă	avoir soin
„ sâmbetele	garder rancune
„ cu vorba	donner de l'eau bénite de coeur
a pune pe cineva la loc	rembarrer (quelqu'un)
„ la cale	disposer
„ la negre	mettre au sale
„ cruce	abandonner, vendre
a'şĭ pune pofta în cuiŭ	renoncer à un desir
bun de plată	bon payeur
rĕu „	mauvais „
a se pune la vorbă	lier conversation
a prinde cu ocaua mică	prendre sur le fait

mĕ prinde bine	cela me va bien
pe isprăvite	vers la fin
„ apucate	à batons rompus
„ semne	à ce qu'il parait
a rîde pe sub mustaţă	rire dans sa barbe
„ cu hohot	„ aux éclats
fără ştirea luĭ Dumnedeŭ	sans droits ; à l'insu de tous
fără ştirea mea	à mon insu
e cam strâmt	c'est un peu juste
a se scula cu nóptea în cap	se lever avant que les chats soient bottés
a sta loculuĭ	s'arrêter sur place
„ de vorbă	causer
la Sfânt'-Aşteaptă	aux calendes grecques
a scăpa vorba	lâcher le mot
spusele	les ouï-dire
a şci pe din afară	savoir par coeur
„ de bună seamă	„ de bonne source
a scăpa de grijă	tirer d'inquiétude
a stinge pe cineva	ruiner quelqu'un
„ de bătăĭ	rouer de coups
a pune în socoteală	porter en compte
a ţine seamă	tenir compte
A ţine de	attenir à

a se ţine de cuvênt	tenir sa parole
a se ţine bine	se bien tenir, se bien conserver
me ţine scump	cela me coute gros
a trage a mórte	être près de mourir
a trăi de adĭ pênĕ mâne	vivre au jour le jour
şĭ-a trăit traiul ; şĭ-a mâncat mălaiul	son temps est passé
a turna la minciunĭ	débiter des mensonges
tot ce se póte	c'est très possible
a uita de la mână pênĕ la gură	avoir une tête de linotte manquer tout à fait de mémoire
unde daĭ şi unde crapă	ce n'est pas toujours ce que l'on cherche que l'on trouve
a unge mâna	graisser la patte
va se dică	c'est-à-dire
a vinde cu	vendre au... (à la)
a vorbi pe nas	parler du nez
„ de geabă	avoir beau parler
„ în duoĭ perĭ	parler en équivoques
vorba celuia	comme disait un tel

Appendice. I — Liste de substantifs neutres qui forment leur pluriel en *urĭ*:

Abus *abus*
adevĕr *vérité*
ajun *jeune*
alaiŭ *cortège*
amestec *mélange*
amor *amour*
apel *appel*
apus *couchant*
asalt *assaut*
aşternut *literie*
bal *bal*
bir *impôt*
bot *gueule, museau*
botez *baptême*
capital *capital*
cârd *troupe*
cas *cas* (pron *caz*)
câştig *gain*
ceaiŭ *thé*
centru *centre*
cer *ciel*
cerc *cerceau, cercle*
chin *tourment*
chip *image, façon*
cin *rang*
cioc *bec*
club *club*
con *cône*
cont *compte*
cor *choeur*
cort *tente*
coş *cheminée, panier*
costum *costume*
crâng *bosquet*
cnut *nid*
cult *culte*
curs *cours*
cusur *défaut*
dar *cadeau*
deal *colline*
dejun *déjeuner*
deşert *désert*
dialog *dialogue*
disc *disque, plateau*
dop *bouchon*
dor *désir*
dos *dos*
drum *chemin*
drept *droit*
fitil *mèche*
foc *feu*
fum *fumée*

fund *fond*
furt *vol*
gard *haie*
gen *genre*
gît *cou*
glob *globe*
graiŭ *parole*
grajd *écurie*
gust *goût*
ham *harnais*
hêrb *tesson*
hoit *charogne*
iad *enfer*
înscris *billet*
înţeles *sens*
islaz *île*
jaf *pillage*
jeţ *fauteuil*
joc *jeu*
jug *joug*
junghiŭ *point de côté*
lac *lac*
leşin *évanouissement*
loc *lieu*
mal *rivage*
marş *marche*
mir *huile sainte*
mod *mode, façon*
monolog *monologue*
monopol *monopole*
năduf *chaleur lourde*
nas *nez*
neajuns *manque, obstacle*
neam *race*
necaz *contrariété*
negoţ *négoce*
nod *noeud*
obiceiŭ *habitude*
omĕt *tas de neige*
omor *meurtre*
parc *parc*
pas *besoin, chagrin*
pat *lit*
pisc *cime*
plan *plan*
plâns *pleur*
plisc *bec*
plug *charrue*
pod *pont*
port *port, costume*
post *jeune*
prag *seuil*
prepus *soupçon*
preţ *prix*
prilej *occasion*
puls *pouls*
puţ *puits*
raiŭ *paradis*

remăşag *pari*
rênd *rang*
rĕspuns *réponse*
rest *rest*
rîs *rire*
rît *hure*
rîŭ *fleuve*
rod *fruit*
salt *saut*
şanţ *fossé*
şchimb *échange*
schit *monastère*
scop *but*
sfat *conseil*
sîn *sein*
soiŭ *espèce*
şold *hanche*
spor *augmentation*
steag *drapeau*
stêrv *charogne*
stih *vers*
ştreang *corde*
tact *tact*
talaz *flot*
teasc *presse*
teren *terrain*
ţest *carapace*
timp *temps*
ţinut *contrée*
tîrg *marche*
ton *ton*
traiŭ *vie*
tron *trône*
tub *tube*
tun *canon*
turn *tour*
umoare *humeur*
unghiŭ *angle, coin*
urît *ennui*
uscat *terre ferme*
vad *gué*
val *flot*
vĕl *voile*
vênat *gibier*
venin *venin*
venit *revenu*
vênt *vent*
vêrf *pointe*
vers *vers*
vin *vin*
vraf *tas*
zbor *vol*
zid *mur*

Appendice. II — Liste de mots neutres qui font le pluriel en *e*

Ac *aiguille*
altar *autel*
animal *animal*
arc *arc*
aşedământ *établissement*
banchet *banquet*
blestem *malédiction*
brădet *sapinière*
braţ *bras*
buric *nombril*
călcâiŭ *talon*
cântar *balance*
cap *tête*; pluriel *capete*
car *voiture*
cârlig *crochet*
ciocan *marteau*
clopot *cloche*
cojoc *pelisse*
condeiŭ *crayon*
cot *coude*
cuget *pensée*
cuĭ *clou*
cuptor *four*
degetar *dé à coudre*
dobitoc *animal*
făget *bois de hêtre*
farmec *charme*
felinar *lanterne*
fênĕţ *prairie à foin*
fir *fil*
fulger *éclair*
grânar *grenier à céréales*
gunoiŭ *fumier*
leagăn *berceau*
lemn *bois*
maiŭ *battoir*
măr *pomme*
moşoroiŭ *taupinière*
noroiŭ *boue*
odor *bijou*
oŭ *oeuf*
partid *parti*
petec *morceau*, *pièce*
picior *pied*
pistol *pistolet*
pogon *mesure agraire*
putrigaiŭ *moisissure*
rĕsboiŭ *guerre*, *métier à tisser*
rîcnet *cri*, *hurlement*

sfejnic *chandelier*
sinod *synode*
sobor *concile*
straiŭ *habit, couverture*
stufiş *fouillis*
suflet *âme*
tipar *type, moule*
topor *hache*
tunĕt *tonnerre*
umblĕt *démarche*
urcior *cruche*
zălog *garant*

et tous les neutres en **ent** : *nutrimênt, monument, vestmênt*, etc.

Appendice. III — Liste de mots neutres qui font le pluriel indifféremment en *e* et en *uri*.

Abis *abîme*
albuş *blanc de l'oeuf*
arc *arc*
ascuţiş *tranchant*
aşternut *literie*
astupuş *bouchon*
atac *attaque*
atestat *attestat*
atribut *attribut*
balsam *baume*
banchet *banquet*
belciug *piton*
bilet *billet*
biliard *billard*
blestem *malédiction*
buchet *bouquet*
canal *égout, canal*
catarg *mât*
chibrit *allumette*
cilindru *cylindre*
culcuş *coucher*
divan *divan, conseil*
doliu *deuil*
decret *décret*
eres *hérésie*
folos *gain, profit*
fruct *fruit*
găitan *cordon*
gălbuş *jaune d'oeuf*
gaz *gaz*
grad *dégré*
îndemn *impulsion*

lăcaş *local*
local *id.*
lătrat *aboiement*
magnet *aimant*
metal *métal*
miros *odeur*
măciniş *mouture*
morav *coutume, moeurs*
negoţ *négoce*
noroc *bonheur, chance*
nutreţ *fourrage*
obiceiŭ *habitude*
palat *palais*
pămênt *terre*
pogorîş *descente, déclivité*
pomĕt *verger*
prisos *excédent*
proiect *projet*
rĕsărit, *orient, lever du soleil*
seceriş *moisson*
schelet *squelette*
şir *série, file*
spital *hopital*
stat *état*
stomac *estomac*
sughiţ *hoquet*
suspin *soupir*
teatru *théâtre*
temeiŭ *motif, base*
vêrtej *tourbillon*
vis *rêve*

et la plupart des mots terminés en *iş*

Appendice. IV — Liste de verbes qui changent la consonne de leur syllabe finale en *s* ou *pt.* Conjuguez : *duce* conduire, *duseĭ* je conduisis, *dus* conduit ; *coace* cuire, *copseĭ* je cuisis, *copt* cuit :

adauge *ajouter*
ajunge *suffire*
alege *élire*
aprinde *allumer*
arde *brûler*
ascunde *cacher*
atinge *toucher*
coace (*pseĭ, pt*) *cuire*

culege *cueillir*
cuprinde *contenir*
curge *couler*
deşchide *ouvrir*
dirige *diriger*
duce *conduire*
fierbe *bouillir; supin* fiert, *passé*: fierseĭ
împinge *pousser*
împunge *piquer*
înţelege *comprendre*
întinde *étendre*
întoarce *retourner*
învinge *vaincre*
linge *lécher*
merge *aller*
mulge *traire*
ninge *neiger*
pătrunde *pénétrer*
plânge *pleurer*
pune *mettre — et tous ses composés*
purcede *procéder*
rade *raser*
rĕspunde *répondre*
rîde *rire*
roade *ronger*
scoate *ôter*
scrie *écrire*
scurge *écouler*
smulge *arracher*
spune *dire*
stoarce *tordre*
strânge *serrer*
străpunge *transpercer*
suge (*pseĭ, pt*) *sucer*
toarce *filer*
trimete *envoyer*
tunde *tondre*
ucide *tuer*

Liste de verbes qui intercalent la syllabe *ez*
(Voir page 63)

Acomoda (a se) *s'accomoder*
binecuvênta *bénir*
boteza *baptiser*
căşuna, causa *causer*
calomnia *calomnier*
cerceta *rechercher, visiter*

cita *citer*
consola *consoler*
copia *copier*
cuvênta *parler*
deochia *jeter un sort*
depărta *éloigner*
deriva *dériver*
desarma *désarmer*
descuragia *décourager*
desdăuna *dédommager*
desfăta *réjouir*
guverna *gouverner*
ierna *hiverner*
îmbărbăta *exhorter, encourager*
îmbrăţişa *embrasser*
împovăra *gréver, charger*
împreuna *réunir*
împuţina *diminuer*
înainta *avanser*
înceta *cesser*
încredinţa *confier*
încorona *couronner*
încuviinţa *approuver, admettre*
îndestula *satisfaire*
îndrepta *conduire, diriger*
înfăţişa *présenter*
informa *informer*
înfricoşa *terrifier*
îngrĕuna *rendre difficile*
însărcina (cu) *charger de*
însemna *marquer, signifier*
înstrăina *aliéner*
întemeia *fonder*
întrebuinţa *employer*
întrista *attrister*
întrupa *incarner*
inventa *inventer*
înzestra *doter, pourvoir*
lăcrima *pleurer*
lucra *travailler; et ses composés*
lumina *éclairer*
medita *méditer, enseigner*
minuna *étonner*, se — *s'émerveiller*
observa *observer*
ofta *soupirer*
onora *honorer*
păstra *conserver*
pipera *poivrer*
pisa *piler*

privegh'a *surveiller*
recrea (a se) *se récréer*
repara *réparer*
respecta *respecter*
ruşina *faire honte*
serba *fêter*
silabisa *épeler*
studia *étudier*
subţia *amincir*
supraveghia *surveiller*
uza *user*
vera *passer l'été*
vêna *chasser, vener*
visa *rêver*

Vocabulaire des mots employés dans les exercices.

Note. On en a exclu les mots qui figurent déjà dans les listes précédentes.

Afacere *affaire*
alam-ă *laiton,*— ar *ouvrier en laiton*
amesteca *mêler* — are *mélange* — ătură *id.*
amic *ami* — iţie *amitié* — al *amical, amicalement*
aproape *près* — apropiere *proximité*
arest m. *maison d'arrêt* — a *arrêter* — ant *prisonnier* — are *arrestation*
aspru *âpre* — asprime *âpreté* = înăspri *aigrir, rendre difficile*
aştepta *attendre* — are f. *attente*
audi *entendre* — audit *inouï*
Bărbat *homme, mari*— esc *viril* — eşce *virilement* ; îmbărbăta *encourager*
berbec m. *bélier*
bine *bien très*, binecuvênta *bénir* — re *bénédiction* — binefacere f. *bienfait* — binefăcĕtor *bienfai-*

teur — binevoitor *bienveillant*
bir n. *impôt* — ui *vaincre* — birnic *contribuable*
boal-ă f. *maladie*, bolnăvicios *maladif*, bolnăvire *action de devenir malade*
brad m. *sapin* — et *sapinière*
burete m. *éponge*, *champignon*
cade *tomber* — se cade *il convient* — re *chute* — cădătură *chute*, *ruine*
Cald *chaud* — ură *chaleur* — uros *chaleureux* — încălḑi *chauffer*
Cale f. *voie* — tor *voyageur* — tori *voyager* — torie *voyage*
cămaşă f. *chemise*
camĕt-ă f. *usure* — ar *usurier*
câne m. *chien*
cânt n. *chant* — a *chanter* — are *chant* — ăreţ *chantre* — ător *chanteur* — ec n. *chanson*, etc.
cărămid-ă f. *brique* — iu *couleur de brique* — ar *briquetier* — ărie f. *briquetterie*
carte f. *livre* — cărticică *petit livre* — cărturar *homme lettré*
casă f. *maison*
căţel m *petit chien*
către *vers*
ceartă f. *dispute* — certa (a se) *disputer*
chef n. *plaisir* — ui *se distraire*
chiema *appeler* — re *appel*, *mission*
chip n. *façon*, *modèle* — închipui *s'imaginer* — de închipuit *imaginable* — neinchipuit *inimaginable*
cireş m. *cerisier* — cireaşă f. *cerise* — cire-

şar *marchand de cerises, m. de Juin*
clădi *bâtir* — clădire *construction*
colora *colorer* — culoare *couleur*
copil *enfant* — ărie *enfance* — ăros *enfantin* — ări *tomber en enfance* — ărie f. *enfantillage*
coprinde *contenir* — coprins n., coprindere *contenu* — coprindĕtor *contenant*
cred-e *croire* — inţă *croyance* — incios *croyant* — încredinţa *assurer, confier*
crivĕţ m. *aquilon*
crud *cruel* — ime *cruauté*
cunóşc-e *connaitre* — inţă *connaissance* = recunoşcinţă *reconnaissance*
cunună f. *couronne* — cununa *couronner, marier* — cununie *mariage*
curte f. *cour* — ean *courtisan* — enitor *courtois*
da *donner* — re *impôt, cadeau*, darnic *libéral*
decan *doyen*
depart-e *loin* — a *éloigner* — are *éloignement*
despre *de, relatif à*
ḑi f. *jour* — ḑilnic *quotidien* — ḑiler *homme à la journée*
ḑic-e *dire* — ere *mot, dicton, diction* — ătoare *diction* — preḑice, contraḑice etc. *prédire, contredire*
dinte m. *dent*
doică f. *nourrice*
domn *seigneur, monsieur* — işor *jeune homme* — işoară *demoiselle*; doamnă *dame*, domni *régner*; domnitor *prince*

dor n. *désir*—ilor *désireux*, dori *désirer*, — de dorit *désirable*

drept n. *droit* — adj. *juste* — adv. *justement* — a lua drept *prendre pour*

duc-e m. *duc*—duc-e (a) *conduire* — duc-ere *départ* — aduce *amener*—deduce *déduire*—produce *produire*—produs *produit* — producţiune *production*, etc.

dud m. *murier*

dulce *doux* — dulceaţă *confiture* — îndulci *adoucir*

duminică *dimanche*

Dumnedeŭ *Dieu* — esc *divin* — ire *divinité* — eşce *divinement* — i *divinise*

durere f. *douleur*, dureros *douloureux*

eapă f *jument*

eşi *sortir*, *ressortir* — re *sortie*

face *faire* (*voir locutions*)

fată f. *fille*

faţă f. *face*—de masă *nappe*— rnic *hypocrite* — iş *ouvertement*

ferbinte *bouillant*, ferbinţeală *échauffement*, înferbinta *échauffer*

feric-e *heureux*—i *rendre heureux* — it *heureux* — ire *bonheur* - nefericit *malheureux* - nefericire *malheur*

fi *être*—inţă *être* (subst.) —itor *futur* (aussi *viitor*)—înfiinţa *fonder*—înfiinţare *fondation*— firesc *naturel*—fire *nature*

frasin *frêne*

frat-e *frère* — ior *petit frère*, înfrăţi *fraterniser*—înfrăţire *fraternisation*

frâu n. *frein*—înfrêna

modérer - desfrênat *débauché* — desfrênare *débauché*, etc.
frumos *beau* — frumuseţe *beauté* — înfrumuşeţa *embellir*
găsi *trouver*
găt-i *préparer* — eală *parure* — gata *prêt*
gazetă f. *gazette*
gemĕt n. *gémissement*
ger *gelée* — degera *geler*
ghiaţă f. *glace* — înghieţa *geler* — ghicţărie *glacière* — ghieţar *glacier*
Graţiă f. *grâce*
Grecesc *grec* — grecime *race grecque*
greşeală f. *faute* — greşi *faire une faute* — negreşit *sans faute*
grĕŭ *difficile* — tate *difficulté, lourdeur*
grijă *soin* — îngriji *soigner, inquiéter* — grijitor *administrateur*
închipui *V.* chip
încrede *V.* crede
înscrie *V.* scrie
întâlni *rencontrer* — re *rencontre*
înţelege *comprendre* — re *entente* — de înţeles *intelligible* — înţeles n. *sens*
învĕţa *apprendre* — re *étude*, învĕţătură *étude, enseignement* — învĕţat *savant* — învĕţător *instituteur*
isbuti *réussir*
iubi *aimer* — re *amour* — tor *aimant* — de iubit *aimable*
judeca *juger* — re *jugement* — tă *jugement* — tor *juge* — torie *tribunal*
jur n. *tour* — în jurul *autour de* — împrejur *autour* — împrejurare *circonstance* — a *entourer*, înconjura *éviter*, etc.
la *chez, à*
ladă f. *coffre*.

lână f. *laine* — os *laineux*
lapte f. *lait*—laptagiu *laitier*, lăptăreasă *laitière* — lăpturĭ *laitance*
lătra *aboyer*
leac n. *remède*, lecui *guérir*
lege f. *loi*—legiui *légiférer* — tor *législateur*—legal *légal*—legalitate *légalité*
lĕu m. *lion*, *franc* (mon.)
limb-ă f. *langue* — ut *bavard* — uţie *bavardage*
luci-u n. *éclat* — luci *briller*, străluci *briller*, lucitor *brillant*
lucr-a *travailler* — are *travail*, *oeuvre* — ător *travailleur*
lume f. *monde*
mahalagiu, óică *faubourien*, *ne*
mână f. *main*, îndemânatic *habile*, mânui *conduire*
mănuşă f. *gant* — r *gantier*— înmânuşa *ganter*
mar-e adj. *grand*, subst. f. *mer*—itim *maritime*
masă f. *table*—conmăsean *convive*
merge *marcher* — asta merge *cela suffit*, *cela passe* — mergênd *marchant* — mers n. *marche*
mie f. *mille*
mobilă f. *meuble*
morar m. *meunier* — morăreasă *meunière* —morăriă f. *minoterie*—moară *moulin*
moarte f. *mort*
munc-ă *travail pénible*, *peine* — i *travailler* — itor *travailleur*
munt-e m. *montagne* — os *montagneux* — ean *montagnard*
naşce *produire* — se naşce *naitre* —născut *né* — naşcere *naissance*

num-e n. *nom* — ire *nomination* — itor *dénominateur* — numi *nommer* — renume *renom*

numĕr n *nombre* — a *compter* – are *action de compter* — ător *compteur* — ătoare *décompte*

oaste f. *armée* — ostaş *soldat* — ostăşesc *militaire*

obos-i *se fatiguer* — eală *fatigue* — it *fatigué* — neobosit *infatigable*

oglindă f. *miroir*

om m. *homme* — enie *humanité* — enesc *humain* – eni *humaniser* — neom *monstre* — neomenie *inconvenance, méchanceté* — neomenos *inhumain*

omidă f. *chenille*

pădur-e f. *forêt* — ar *garde forestier*

părinte m. *père*

pas m. *pas*

pasĕre f. *oiseau*

pată f. *tâche*

paz-ă *garde* — i *garder* — it *préservé*

pedeapsă *punition* — pedepsi *punir* — pedepsire *action de punir*

piele f. *peau* — pĕlărie *chapeau* — pĕlărier *chapelier*

perde *perdre* — re *perte*

petrece *s'amuser* — se petrece *se passer*

pleca *partir* — re *départ* — a se pleca *plier* — plecăciune *révérence*

plumb, urĭ n. *plomb* — ui *plomber*

poet m. *poète*

popă m. *prêtre*

poartă f. *porte* — portar *portier*

preot m. *prêtre* — esc *clérical* — eşce *cléricalement* — preoţi

*

consacrer prêtre — preoţime *clergé*
pretinde *prétendre* — pretins *soi-disant, prétendûment*—pretenţie *prétention*
primejd-ie f. *péril*—ui *mettre en péril*—ios *périlleux*—uire *mise en péril*
privi *regarder*—re *regard, considération* — privilor *relatif* — privinţă *considération*
propriu *propre, proprement*
prost *bête*—ie *bêtise*—prostime *classe inculte* — prostire f. *abêtissement*
prun m. *prunier* — ă *prune*—ărie *verger de pruniers*
punte m. *pont*
putea *pouvoir* — putinte *puissant*—putere *puissance* — împuternici *donner pouvoir*
reg-e m. *roi*—ină *reine* — esc *royal* — al *royal, royalement*—at *royaume* — alitate *royauté*
repede *rapide, vite* — se repeḑi *se jeter*
resista *résister* — are *résistance*—enţă *id.* —ent *résistant*
rěŭ *mauvais, méchant, mal* — tate *le mal, la méchanceté*—înrěutăţi *rendre méchant* — reutăcios *méchant*
Român *Roumain*—esc *roumain* (adj.) — eşce *roumainement, langue roumaine*—ie *Roumanie*
şăde-a *rester, s'asseoir* — re *séjour* — şedinţă *séance*
sărac *pauvre* — ie f. *pauvreté*—ime *gens*

pauvres—sărăci *a-pauvrir*
şarpe m. *serpent*— şer-pui *serpenter*
sat n. *village*—ean *vil-lageois*
scară f. *échelle*, *étrier*, *escalier*—işoară *pe-tite échelle*, *étrier*
şti *savoir*—re *nouvelle* —inţă *science*— şci-utor *sachant*
scól-ă *école* — ar *éco-lier*— ăriţă *écolière* —astic *scolastique*
scri-e *écrire*—ere *écri-ture*, *écrit*—s *écrit*, *e*, înscrie *inscrire*, inscripţie *inscrip-tion* — prescripţie, etc.
seară f. *soir* — serată *soirée* — însereazā *il se fait nuit*
serv-i *servir*—itor *ser-viteur*— itoară *ser-vante* - iciu *service*
sfîrşi *terminer* — t *fin*
sili *forcer* — nţă *effort* — uire *violation* — silnic *forcé*
spăla *laver* — spălăto-reasă *blanchisseuse* spălăcit *défraichi*, *déteint*
stărui *insister*, *persister* — nţă *constance* — itor *constant*
stea f. *étoile*— înstelat *étoilé*
stimă *estime*—stima *es-timer*—stimare *esti-mation*
străin *étranger* — ime *gens étrangers* — ětate *pays étran-ger* — înstreina *a-liéner*
sui *monter*—re *montée*, *élévation*
supěra *fâcher* — are *contrariété* — ător *fâcheux*—ăcios *irri-table*, *irritant*
sută f. *cent* — sutime *centaine* — însuti *centupler*
ţar-ă f. *pays*—an *pay-*

san — ănime *classe des paysans* — esc *de paysan* — eşce *comme les paysans*

tată m. *père*

tînĕr m. *jeune homme* — adj. *jeune* — ime *jeunesse* (*collectif* — eţe *jeunesse* (*âge*), întineri *rajeunir*

tipar n. *impression*, *modèle* — i *imprimer* — it *imprimé* — itură *chose imprimée*—întipări *graver*, *fixer*

topi *fondre* — re *fusion*

trămit-e, *envoyer*, trămis *envoyé* — ere *action d'envoyer*

translat-a *traduire* — iune f. *traduction*, *transfert*— or *traducteur*

treabă f. *affaire*, *occupation*, om de treabă *honnête homme*,

trebuincios *nécessaire*, trebui *devoir*, *être nécessaire*

uccide *tuer* — ucigaş *assassin* — ucidere *meurtre*

uit-a *oublier*—are *oubli*—ător *oublieux*

urla *hurler*

uş-ă *porte* — ier *huissier*

uşor *léger*—adv. *légèrement*, *facilement* — uşurinţă f. *facilité*, *légéreté* — uşura *faciliter* — uşuratic *léger* (*de caractère*)

vac-ă f. *vache* — ar *vacher* — ărie *vacherie*

vară f. *été*, primăvară *printemps*

vatră f. *foyer*

vechi-u *vieux*, *ancien*— me *ancienneté*—învechi *vieillir*

vecin, ă *voisin*— ătate

voisinage, învecina *avoisiner*
verde *vert*, *vertement*
vest-e, f. *nouvelle* — i *annoncer*, vestire *annonce* — itor *informateur*
viaţă f. *vie*
viţ-el, ea *veau*
voe f. *volonté*
voi *vouloir* — nţă *volonté* — os *volontiers*, anevoios *difficile* — învoi *permettre* — se învoi *s'entendre*
vorb-ă *parole* — i *parler* — itor *parleur* — ăreţ *bavard*, convorbi *causer*
vulpe f. *renard*
zăpad-ă f. *neige*

TABLE DES MATIÈRES

ERRATA

PAGE	LIGNE		LIRE
13	7	*la moitié*	la première moitié
41	5	ajouter :	*res — resturna, respinge* renverser. repousser.
90	8	*Român*	*Românesc*
105	5	Chaptre	Chapitre
118	17	Ch. III, 3	Chapitre XIV, 13

La numerotation des chapitres a été rétablie dans la table des matières; le chapitre XIII ayant été numéroté XII, ceux qui le suivent portent un chiffre inexact.

